

# LA SCOLA DE MARITATI.

A COMIC OPERA,

IN TWO ACTS.

COMPOSED HERE

By DA PONTE,

PERFORMED AT THE

Bing's Theatre

IN THE

HAYMARKET. in 1801.

The Music by Sig. VINCENZO MARTINI.

Music Composer to his Imperial Majesty, the Emperor of all  
the Russias.

LONDON:

Printed by E. JACKSON.

## PERSONAGGI.

**Bonario**, Ricchissimo Signore Napolitano: maritato in  
secondi voti con, **D. CIPR. Sig. MORELLI.**

**Donna Ciprigna**, Femina capricciofissima, Signora  
**ANGELELLI.**

**D. Giglio**, Amico di **D. Ciprigna**, Signor ROVEDINO.

**Isabella**, Figliuola di Bonario, Signora COLOMBATI.

**Fiuta**, Cameriere di Bonario, Signor BONPANTI.

**Cilia**, Cameriera di **D. Ciprigna**, Signor PASTORELLI.

**Valerio**, Figliuolo di Bonario, Signor BRACHETTI.

La Scena si singe in Napoli.



*Bon.* Cursed be the moment I took a second wife! I have never since enjoyed any peace in my house, and I cannot foresee when such cruel troubles will have an end.—But what can I do, my dear children?

*Val.* Nothing: and this is the reason why we are resolved to quit the house immediately.

*Bon.* Well done! and meanwhile I am to be left here to tug alone at the oar.

*Fuit.* It is your fault: now you have married her you must agree with her as well as you can.

*Bon.* Yes; 'tis very true: it was a very great folly of mine to marry in my old age, having two children; this capricious and extravagant woman. But what must I do?

*Fuit.* What must you do? a very pleasant question! Why, cause your son to be respected, marry your daughter, hinder your servants from being ill used, put the rogues out of doors, mind your business a little better, and let fools have a little more reason.

*Bon.* And I must do all that?

*Fuit.* Yes, Sir, your own self.

*Bon.* And how?

*Fuit.* How! as every body does: are you a man or a block.

*Bon.* Oh! I am—I am—as you will have it, a fool.

*Cil.* Oh, you are too good by half.

*Isab.* Then you will not do any thing?

*Bon.* I shall do any thing you like.

Quello che piace a voi. *Val.* Quando? *Bon.* Oggi,

*Subito.*

*Val.* Ebben: io voglio ancora

Restar tutto oggi in casa: *Isab.* Io del fratello

Per oggi ancor seguirò i consigli.

*Fiat.* Cil. Noi pur vi resterem. *Bon.* Miei cari figli!

(*Bonario abbraccia Valerio & Isab.* & partono.)

*Fiat.* Non son chi son se pria di domattina

Non so che tutto prenda un altro aspetto.

I padron poveretto è senza fiel;

I figli han cor di mele; e una matrigna;

Più Demon che Ciprigna,

A soqquadro porrà tutta la casa;

No, Fiuta noi permette:

Se mi metto davver basto per sette.

*Par.*

## SCENA II.

*Delizioso Giardino con alcuni sedili e tavola preparata per bere il tè, ed il caffè.*

*Alcune bottiglie, DONNA CIPRIGNA servita da D. GIGLIO che le tiene con caricatura uno Specchietto davanti a gli occhi. Indi FIUTA, ISAB. VAL.*

*D. Cip.* Non mi par che sia elegante  
Abbastanza il cappellino,  
Qui ci andrebbe un fiorellino,  
O qualch' altro non so che.

*D. Gig.* Di bellezza un angiol siete,  
E per voi tal grazia acquista  
Tutto quel che indosso avete  
Che par bel se ancor non è.

*D. Cip.* Questa taglia è un po' lunghetta,

*D. Gig.* E' bellissima è perfetta.

*D. Cip.* Troppo corta è questa coda.

How many golden locks adorn your pretty face ! how many beauteous pearls adorn your coral lips ! how many lovers languish for your charms ! may gracious Heaven and love pour the like number of blessings upon you.

*D. Cip.* Well done ! now we must drink some of this champain. *Holoa !*

*(perceiving Bon. who was advancing boldly towards her, but who loses his courage when she looks at him.)*

what does all that nonsense mean ? you stupid fool ! you ignorant beast !

*D. Gig.* What unpoliteness !

*Bon.* I beg your pardon—I did not think—

*D. Cip.* What can you think ? *(boldly.)*

*Bon.* That I am master here, and that I am at last tired.

*(Val. Fiut. and the others encourage him, and he reads trembling the writing that is in his box.)*

*D. Cip.* Come, go on fool you.

*Bon.* Oh ! never mind—'tis no matter—you'll excuse me.

*D. Cip.* I'll slap your face—what's that note ?

*(with a blow she knocks his hat down and discovers the note.)*

*Bon.* Alas, poor me !

*D. Cip.* *(reads)* “ Madam every body knows that I am “ the master of this house, and tired of your follies—from “ this very moment I am resolved to put an end to your “ extravagancies.” Good God ! so much impertinence

*Vedrai chi son, chi sei,*  
*Se nol vedesti ancor.*  
*Saprò su te, sui figli,*  
*Sui complici famigli,*  
*Saprò perfin sui posteri*  
*Sfogar il mio furor.*  
**Bon. & D. Gig.** Calmate oh dio la collera,  
*Credete a chi vi adora,*  
*Vedete che la porpora*  
*Del labbro si scolora,*  
*E de' begli occhi offusca*  
*L'amabile splendor.*  
**Bon.** *Ma cara—D. Cip. s' apri bocca*  
*Ti cavo il cor—D. Gig. Tacete.*  
**Val. Fiut. Cil.** *Mostrate a quella misera,*  
*Ed a colui chi siete.*  
**Bon.** *Adunque—D. Cip. Sia scacciato*  
*Quel baccellon malnato.*  
**D. Gig.** *Partite, pria che facciassi*  
*Il turbine maggior.*  
**Bon.** *Si partird. Val. Fiut. & Cil. Restate.*  
*O noi partiamo ancor.*  
**Bon.** *Misero me che faccio!*  
*E mal se vado, o resto,*  
*E mal se parlo e taccio;*  
*Imbroglio come questo*  
*Non ho veduto ancor.*  
**A. s.** *Ab che da mille furie*  
*L'alma agitar mi sento,*  
*Son come foglia al vento,*  
*Son come nave in mar.*  
**D. Gig.** *Che schiattino, che crepino,*  
*Che stridano o s' uccidano*

to me? How dare you outrage Cipriana in that manner? get along you insolent scoundrel! I shall presently show you who I am, and who you are, if you are not convinced of it yet. I shall vent all my rage upon you, your children, and all the family, I will make you all tremble.

*Bon. D. Gig.* Oh! Ma'am, appease your anger! believe those that adore you: it turns your lips pale, and tarnishes the brightness of your eyes.

*Bon. But, my dear—*

*D. Cip.* If you open your mouth I'll tear your eyes out.

*D. Gig.* Don't speak.

*Val. Fint. Cil.* Teach those wretches how to behave.

(aside to Bon.)

*Bon. Then—*

*D. Dip.* Turn that rascal out of doors.

*D. Gig.* Sir, you'd better go before the storm gets worse.

*Bon. Yes; I'll go.*

*Val. Fint.* Stay here, I say, or we shall quit the house.

(aside to Bon.)

*Bon.* Alas! what shall I do? one says I'd better stay; t'other, I'd better go;—I never was so much puzzled in my life.

*Six of them.* Hell and fury, fire and vengeance! I cannot contain my rage!

*D. Gig.* Let them thunder as long as they like, and kill one another if they choose; without discom-

*Senza alterarmi il fisico*

*Vo ridere e scherzar.*

*Parte Cil. D. Cip. & D. Gig.*

**SCENA III.**

*Bonario, Val. & Fiuta.*

*Fiuta.* Or che siamo qui soli  
Parliam liberamente.

Non avete vergogna in quella età,

Di lasciar che si faccia in casa vostra

Tutto quel che si fa? *Val.* Non arrofsite,

Che una donna, una moglie

Vi strapazzi in tal modo? *Bon.* Ah sì—capisco

Che le cose van male—

Ci vorrei metter regola—ma credo

Che difficile sia, *Fiuta.* Certo lo vedo;

E sapete perchè? perchè voi siete

Un uomo senza testa. *Bon.* Lo conosco.

*Fiuta.* (Bisogna strapazzarlo)

*Val.* Un vigliacco, un postrone.

*Fiuta.* Una lepre, un coniglio.

*Val.* Come creder si può ch' io vi sia figlio?

*Bon.* Strapazzatemi pure, io me lo merito.

*Val.* Ma bisogna finirla. *Fiuta.* Quella tigre

Vogliam veder domata,

O partirem. *Bon.* Come far deggio? io tremo

Al sentirla, al vederla; il nome solo

Di quel diavolo in carne

Palpitare mi fa come un fanciullo

Al nome del baubau; se voi sapeste

Quante volte rischiai

Per un guardo, un accento, un gesto, un moto,

Che'ella mi cavi gli occhi, o vivo inghiotta i

Val. When?

Bon. This very day—this very moment.

Val. Well, I'll then stay another day in the house.

Isab. And so will I, another day.

Fuit & Cil. And so shall we.

Bon. My dear children. (he embraces them.)

[Exeunt Bon. Isa. Val. Cil.]

Fiut. My name is not Fiuta, if I don't, before to-morrow morning, put this house into better order. My master, poor man! has no spirit in him; his children are very good, and a mother-in-law, a devil incarnate, must turn every thing topsy-turvy! No; Fuita will not permit it; and if I meddle in it, by Jove! I will succeed. (Exit.)

## SCENE II.

A delightful garden with various seats, and a table prepared for drinking tea and coffee, on which are also some bottles, &c.

DONNA CIPRIGNA, attended by DON GIGLIO, who holds a looking-glass before her; then FIUT. ISAB. and VAL.

D. Cip. I do not think this hat elegant enough, I should put a flower or something here, I don't know what.

D. Gig. You are as beautiful as an angel, and every thing you wear seems pretty.

D. Cip. This waist is rather long.

D. Gig. Charming! beyond expression.

D. Cip. My train is too short.

B

D. Gig. *Coda lunga è fuor di moda.*

D. Cip. *Ed il resto?* D. Gig. *tutto bello,*

*Nes, nè macchia in voi non v'è.*

*Chi vi mira e non sospira*

*Senza cor Natura il fe-*

Cip. *Mille amanti spasmanti*

*Mi vorrei veder al più*

Cip. *Sediam, amico mio:*

D. Gig. *Sediam.* D. Cip. *Cosa prendete?*

D. Gig. *Io prendo the.* D. Cip. *Ed io prendo caffè.*

Fiut. *(La lezione eseguite.) Bon.* Il cor mi manca, *piano.*

D. Cip. *Non so se misi zucchero abbastanza*

*Entro la vostra tazza.* D. Gig. *Oh bene! e poi*

*E' sempre dolce quel che vien da voi.*

Bon. *Udisti?* Val. *Udii: che adulatore sguajato!*

Cil. *Orsù fate coraggio.* Fiut. *Cosa Diavolo—*

*Son quegli inchini? avanti—*

*[Bon. *Fa qualche passo, poi si ritira.*]*

*Con faccia risoluta.*

Val. *Andrò io se volete.*

Cil. *Io trattiene. Eh state cheto!*

D. Cip. *Animo un'altra tazza: un po' di dolci,*

*Per confortarvi un poco.* D. Gig. *Mille grazie:*

Bon. *Fiuta, non mi ricordo* *piano.*

*Quello che devo dirle.* Fiut. *E non avete*

*La lezion nel cappello?* Bon. *Ah è vero, è vero.*

D. Cip. *Or un po' di Tokai—*

Bon. *Fosse tanto veleno!* D. Gig. *E viva!*

D. Cip. *E viva!*

D. Gig. *Brindisi agli occhi bei della mia diva.*

*Quante son le fila d'oro*

*Che vi cingono la testa,*

*Quante perle apron tesoro*

*D. Gig.* Long trains are out of fashion.

*D. Cip.* And how do you find the rest?

*D. Gig.* Everything is beautiful, there is not the least defect in your person. Who can see you without being charmed? nature must have deprived the wretch of sense and feeling.

*D. Gip.* I wish I had a thousand lovers dying at my feet. Let us sit down.

*D. Gig.* I will. *D. Cip.* What will you take?

*D. Gig.* I shall take tea. *D. Cip.* And I coffee.

*Fuit.* Now mind your lesson. I have no courage.

*D. Cip.* I don't know whether I have put sugar enough in your cup.

*D. Gig.* Oh! 'tis very good; besides every thing that comes from you is sweet.

*Bon.* Did you hear him?

*Val.* I did, what ridiculous flattery!

*Cil.* Come pluck up your courage.

*Fuit.* What's the use of all that bowing? come, go forwards boldly.

*Val.* Let me go.

*Cil.* Be quiet. [ *Bon.* now and then makes a few steps, bowing at each time unperceived by *D. Cip.* ]

*D. Cip.* Come, another cup, and a piece of cake.

*D. Gig.* I thank you.

*Bon.* I don't remember, Fiuta, what I must say.

*Fuit.* Why, your lesson is in your hat.

*Bon.* Oh! aye. *D. Cip.* Now a little wine.

*Bon.* I wish it would poison him.

*D. Gig.* Your health. *D. Cip.* Yours.

*D. Gig.* Your soft and charming eyes shall be my toast.

*Nel bocchin trionfator.* D. Cip. T'ogni gaudio.

*Quanti cor per voi languiscono,* D. Cip. Una.

*Quante gocce ha quel liquor,* D. Cip. E' vero.

*Tante in voi delizie versino* D. Cip. Ma non vi basta.

*Gli astri, il ciel, Natura, amor:* D. Cip. I banchi

*D. Cip.* Bravissimo davvero', ora proviamo D. Cip. I banchi

*Un fiasco di Canarie, Eh—cosa sono* D. Cip. I banchi.

*(Bon. s' avanza in aria imperioso.)* D. Cip. lo vedo

*voltandosi, ed ei cambia subito aspetto.* D. Cip. I banchi.

*Quelle pulcine belle,* D. Cip. I banchi.

*Bestia, gonzo, ignorante da cessate?* D. Cip. I banchi.

*D. Cip.* (Che crusca! che eleganza!) D. Cip. I banchi.

*Val.* Io presto domerei tanta baldanza? D. Cip. I banchi.

*Bon.* Scusate—ma credea—D. Cip. Che puoi tu credere?

*(con foco.)*

*Bon.* Che qui son padron io, che son già stracco....

*(Val. Fint. e gli altri lo instigano coi mostri, ed ei legge tremando lo scritto nel cappello.)*

*D. Cip.* Di che, brutto macacco? D. Cip. Come ti faccio ad

*Bon.* Eh nulla nulla, ecquivoca scusate, D. Cip. M'aspetta.

*D. Cip.* Io ti darò l'ecquivoco sul capo— D. Cip. I banchi.

*(D. Cip. con un colpo getta a terra il cappello di*

*Bon. e vede lo scritto, lo prende, e legge.)* D. Cip. I banchi.

*Che scritto è quello?* D. Cip. Come scriverai con

*Bon.* Oh poveretto me! D. Cip. Come scriverai con

*D. Cip.* " Madama, tutti san che in questa casa D. Cip. I banchi.

*" Il padrone son io; sono omái stracco* D. Cip. I banchi.

*" Delle vostre pazzie—da questo istante* D. Cip. I banchi.

*" Vo' che tutto si cangi—eterni Dei!* D. Cip. I banchi.

*Con me questo linguaggio.* D. Cip. I banchi.

*A Ciprigna a Ciprigna un tanto oltraggio!* D. Cip. I banchi.

*Togliiti agli occhi miei,* D. Cip. Y'au! tolli sui

*sciocco, villano, indegno,* D. Cip. I banchi.

posing my features, I shall go peaceably, laughing at them all.

(exit *Cil. D. Dip. D. Gig.*

### SCENE III.

*Bon. Vel. and Fiuta.*

*Fiut.* Now we are alone, tell me, are you not ashamed, at your age, to suffer all these doings in your house?

*Val.* Are you not ashamed to let a woman use you in that manner?

*Bon.* I know that things go on very badly, and wish to put a stop to them ; but I'm afraid it will be very difficult.

*Val.* Yes, it will so ; but do you know the reason : it is because you are a fool. [ *Fiut.* Let's give it him well :

*Val.* A vile coward !

*Fiut.* Aye ; no more courage than a hare.

*Bon.* Insult me ; for I deserve it.

*Fiut.* But you must put an end to it, or else we'll go.

*Bon.* Ah ! what shall I do ? I tremble when I see her, the name only of that furious devil frightens me out of my wits. If you knew how many times for a single word, for a look, I have run the risk of having my eyes torn out, or my nose broke—

*Val.* O corpo di Bellona ! in questa casa  
il baston di comando chi lo tiene ?

*Bon.* Dovrei tenerlo io stesso — ma. *Fiat.* Ma cosa ?

*Bon.* Per mia bestialità lo tien la sposa.

*La prima notte del matrimonio*  
*Questo demonio senti che fe ?*  
*Dopo la cena fseco mi meha*  
*Dentro una stanza : e chiuso l'uscio*  
*Con gran baldanza, cader dal manio*  
*Lascia un bastone, gettando un guanto*  
*Presso al mio pie.*  
*Indi mostrandomi due gran spadoni,*  
*Da por lo spasmo ne' Mirmidoni,*  
*Si mette in aria di schermatrice,*  
*E qui battendoci vedrem mi dice,*  
*Se portar debbasi quella radice*  
*D'impero simbolo, da te, o da me.*  
*Io ch'era caldo dal vin, dal foco,*  
*Pensa se saldo fetti a quel gioco,*  
*Pensa se quello mi parve istante*  
*Di far duello con donna amante :*  
*Le misi io stesso quel tronco in mano,*  
*E mi son spesso pentito in vano,*  
*Che quella barbara, senza perchò,*  
*Fin sopra i denti talor mel did.* [parlo]

*Val.* Si va di male in peggio :  
E alfin nulla otterremo a quel ch'io veggio.

*Fiat.* Fiat non son, se in questo stesso di  
Non fo veder che non farà così. [parlo]

#### SCENA IV.

*Cantina di VALERIO : da un lato alcuni fucili, spade, e sciabole : sopra diversi tavolini cappelli militari, pipiglie, uniformi etc, un violino appeso al muro.*

*Val.* But in the name of God, who holds the commanding staff in this house?

*Bon.* I should certainly hold it myself—but—

*Fiut.* But what?

*Bon.* To my shame let it be said my wife holds it.

*Val.* Only hear what she did the very night we married.—After supper she takes me with her in a separate room, and after having bolted the door, she boldly lets a stick fall from under her cloak, throwing a glove at my feet as a challenge; then shewing two cutlasses to me, large enough to dishearten the devil himself, now take one of them, said she, preparing herself for the combat, and we shall soon decide which of us is the most capable of holding that noble staff, the token of power and command. Alas! I being warm with love and wine, you may easily conceive if I was in a state of defence, and if it was a proper time to fight a duel with a loving bride. No; I myself immediately put into her hand the staff she was eager to hold; and from that time I have often in vain repented having submitted to that cruel woman; who now and then, without any reason, has given it me on the head. *(Exit.)*

*Val.* It grows worse and worse, and after all we shall never succeed.

*Fiut.* I am not a man if I do not, this very day, make matters take a better turn.

#### SCENE IV.

**VALERIO's apartment.** On one side are various guns, swords, and cutlasses: a table covered with pistols, laced hats, uniform, &c. a fiddle hangs on the wall.

*Il conte LELIO, indi ISAB. poi VAL. alfin FIUTA, e BONARIO.*

*Lel.*

*Qui vive, qui spir'a  
La bella che adoro,  
Qui'l guardo ella gira  
Che chiare fa'l di.  
Ah come il bel ciglio  
Rallegra ogni oggetto,  
Il cor nel mio petto  
Rallegrì così.*

*Penoso è questo stato :  
A Venezia la vidi  
Col fratello Valerio,  
Mi piacque, a lui la chiesi,  
Il padre era contento, e mentre credo  
Tutto concluso, trovo  
Che una femina pazza il tutto imbroglia ;  
Ma io vo che in questo giorno  
Tutto alfin sia deciso.*

*Isa.*

*Oh ! Lel. Non temete ;  
Entrate anima mia. Isa. Caro, non olo,  
Se vien donna Ciprigna—*

*Lel.*

*Non verrà—di Valerio  
Questa è la stanza, ei giunge.*

*Isa.*

*Io parto. Val. No ; Restate : è noto al padre ;—  
Eccolo—Bon. (E quegli ?) Fint. appunto.*

*Bon.*

*Oh la saluto !*

*Fint.*

*Lasciam le ceremonie :  
Il Signor Conte Lelio, unico erede  
Dell' illustre famiglia Monteverde,  
In sposa vi chiede  
La Signora Isabella—e se a voi piace  
D'accettar il partito,  
In questo istesso di fin suo marito.*

LELIO, then ISABELLA; afterwards VALERIO, then  
FIUTA and BONARIO.

*Lel.* This is the happy place where my charmer abides: here she casts her soft and tender looks, that moves every breast to love. Ah! would she bless my aching heart with some kind word; and inspire joy within me, as she does to every object that surrounds her. My situation is very cruel: I saw her at Venice with her brother Valerio; I liked her, and proposed her brother to marry her: her father was willing; and when I thought every thing was settled, an extravagant woman destroys all; but I will see to-day, the end of these matters.

*Isab.* O Lord!

*Lel.* Don't be afraid; come in, my dear.

*Isab.* I dare not indeed: if *Donna Ciprigna* was to come.

*Lel.* Oh she'll not come: this is Valerio's room. He is coming.

*Isab.* I'll go.

*Val.* No; stay: I spoke to your father about it—he is here.

*Bon.* Is that him?

(to *Fiuta*.)

*Fiut.* It is: *Bon.* Your servant, Sir.

*Fiut.* Forbear ceremonies. Count Lelio, the only heir of the family of Monteverde, wants to marry your daughter; if you agree to it, they can go to church immediately, and there will be end of it.

*Bon.* Capisco—e' un grand' onore  
Che mi fa il Signor Conte—  
Ma che dirà Ciprigna—  
Se senza il suo consenso—e poi mia figlia  
Mi par giovane ancora:

*Isab.* Cielo! vien la signora!

*Bon.* Oh dei son morto!

*Val.* Eh siete morto un cavolo! attendete;

Vedrete un bel giochetto:

Tu suona (*a Fuit.*) e voi reggete un minuetto.

[*a Lel.* *Fiuta* comincia a fumare: prendendo un violino, che farà appeso alla parete della camera.

*Cip.* Che si fa qui? *Val.* Signori,  
Questi è un maestro di ballo—

*B. Cip.* E ch' introduce gente in questa casa,  
Senza il nostro voler? *Val.* Io.

*Cip.* Tu? *Val.* Sì, io.

[con foco.]

*B. Cip.* E chi sei tu? *Val.* Chi sono?

*Fiuta.* (Prudenza! piano a *Val.*) Io sono il vostro—  
Umilissimo servo. [con un riso sardonico.]

*B. Cip.* Va: punir ti sapremo  
Di tanta impertinenza.

Tu march (*a Bon.*) *Bon.* Ciprigna—

*Cip.* March—con lor licenza.

[Prende per mano *Lelio* e parte.]

### SCENA V.

*FIESTA, BUNARIO, che torna timido in scena.*

*VALERIO ed ISABELLA.*

*Isab.* Eterni Dei! seguitela. *Fiu.* Tacete.

Questo appunto io volea.

Or di partir fingete. [piano a *Val.* e *Isab.*]

Ehi! dove andate?

Al tamburo. *Isab.* Al ritiro.

*Bon.* Oh ciel, che fate!

[par.]

*Bon.* It is really a very great honour—but what will Cipriana say—if without her consent—and besides my daughter is too young—I think.

*Isab.* Heavens! here is the lady.

*Bon.* Oh! I am a dead man.

*Val.* Dead! the deuce take you! you must make her believe you are a dancing-master. *(to Lel.)* you *(to Fiut.)* scrape away: and you *(to Lel.)* lead a minuet.

*(Fiut. begins to play.)*

*D. Cip.* What's all this pray?

*Val.* Ma'am, this is a dancing-master.

*D. Cip.* And who introduces people into this house without proper orders?

*Val.* I, Ma'am.

*Cip.* You?

*Val.* Yes, I.

*Cip.* And who are you?

*Val.* Who am I!—one—oh, one—*(boldly.)*

*Fiut.* Be prudent.

*Val.* I am—I am your most humble servant.

*(Laughing ironically.)*

*D. Cip.* Well, we shall know how to punish so much impertinence. You march away. *(to Bon.)*

*Bon.* Cipriana—

*Cip.* March, I say. With your leave, gentlemen.

*(She takes Lelio by the hand and leads him away.)*

## SCENE V.

**FIUTA, BONARIO, returning timorously, VALERIO and ISABELLA.**

*Isab.* Follow her for God's sake!

*Fiut.* Be silent, for it is just as I would have it. Now make them believe you are going away *(softly to Isab. and Val.)* Where are you going?

*Val.* To the drum-call.

*Isab.* And I to a convent.

*Bon.* What are you going to do, for Heaven's sake?

SCENA VI.

*Bon.* Figlia—*Fiuta*—*Valerio*. *Val.* Ebben.  
*Bon.* Sentite ;  
In questo punto stesso—*Fiut.* Eh ciarle, ciarle—  
A'fai già visto abbiamo  
Quel che sapete far. *Bon.* Ma questa volta  
La voglio spaventar—vo ch'ella tremi  
Come ladro tra sbirri,  
Ce ne date parola ? *Bon.* Parolissima.  
*Fiut.* La man da galantuomo. *Bon.* Ecco la mano.  
Anzi studiamo un poco  
Come ho da presentarmele,  
Per stordirla, avvirla, ed atterirla.  
*Fiut.* Aspettate un momento—ecco—mettete  
Quest' uniforme addosso, [Lo usano,  
Questo archibuso in spalla. *Val.* Ottimamente—  
Queste pistole in tasca—Quest'a spada  
Al destro lato—e questa sciabba in mano.  
Quel cappello così. *Fiut.* La mano al fianco,  
Collo dritto, occhio brusco e muso franco.  
*Fiut.* Bravissimo ! sembrate  
Un general d' armata ! *Bon.* E credi poi  
Che in questo arnese e con quest' armi addosso  
Domare la potrò. *Val.* Ne son sicuro.  
*Fiut.* Ed io già mi figuro  
Di vederla umiliata, ed avvilita  
Domandarvi pietà, la man baciarsi,  
Supplicarsi, pregarvi, e accarezzarsi.  
*Allegramente, padron mio bello,*  
Questa è la droga per far cervello,  
Ma saldo in gamba per carità !  
Ne' mai cedete—  
Ne' mai chiedete—tarallara.

you shall have board and lodging, and as for the rest—I am rich enough. Where do you lodge?

*Lel.* At the White Bear.

*D. Cip.* Send directly to fetch your things.

*Lel.* Upon my word I cannot obey you.

*Cip.* For what reason?

*Lel.* Because you would be much deceived in your opinion.

I am capricious, inconstant and changeable: my pleasure is in variety, and I am destitute of wit and manners, to act the *cicisbeo*. Like a bird in a forest, I fly from branch to branch; now I wish for one object, and now follow another. The beauties expect of their lovers constancy, caresses, compliments, and resolution. You are very lovely, and deserve to have a thousand gallants: but as for me, to tell the truth, I esteem your love. I am deprived of wit and manners to act the *cicisbeo*.

## SCENA VIII.

D. CIPRIGNA indi CILIA.

D. Cip. Eterni Dei, che intesi ! io che ho già visto  
 Tutti i napolitani,  
 Tutti i siciliani,  
 E tutti i calabresi Ganimedi  
 Spafimar ai miei piedi,  
 Gui principi, e sovrani  
 Vagheggiar, desiar, baciare le mani,  
 Rifiutuar mi vedrò da un uom del volgo ?  
 Ah se al mio cor non tolgo  
 Di tal onta il rimorso,  
 Al titolo di bella anche rinunzio.

Cilia, Cilia. Cil. Madama.

D. Cip. S'attacchino i cavalli  
 Al mio fetonte inglese. (Cil. par :  
 Io non mi voglio  
 Disanimar ancora  
 Per un primo rifiuto—Cilia, Cilia.

Cil. Madama. D. Cip. A me uno specchio.

Cil. Che pazienza ! [parte]

D. Cip. Se non cede mio danno !

Cil. Ecco lo specchio. [parte]

D. Cip. Non son come vorrei.

[ si guarda alcuni istanti nello specchio.

Qual che cosa mi manca.

Cilia, Cilia. Cil. Madama. [sospirando.]

D. Cip. Portami tutti i fior, tutte le gioje,

Tutti i cimieri, e i cappellini miei.

Cil. Io sfido un reggimento a servir lei. [parte.]

D. Cip. D'abbagliarlo cerchiam : quanto può l'arte.

Quanto pompa, e ricchezza

Tutto in opra si metta.

Or veggiam—moda antica—

## SCENE VIII.

D. CIP. then CILIA.

D. Cip. Oh Heavens! what have I heard! I that have seen all the Neapolitans, all the Sicilians, and all the Calabrians dying at my feet with love! I, that have seen princes and kings admire my charms, and long to kiss my hand, shall suffer the refusal of such a low bred fellow. Oh, if I don't clear my heart of such an affront, I shall renounce the title of beauteous Ciprigna. Cilia, Cilia.

*She calls.*

Cil. Madam.

Cip. Let my horses be set to my phæton. (*exit Cil.*) I won't lose all hope yet for a single refusal. Cilia, Cilia.

Cil. Madam,

Cip. Bring me a looking-glass.

Cil. What patience!

*(Exit.)*

Cip. If he does not surrender, it will be my fault.

Cil. Here is the looking-glass.

Cip. I am not dressed to my liking (*looking in the glass*;) there is something wanting in me. Cilia, Cilia.

Cil. Madam.

*(Sighing.)*

Cip. Bring me all my flowers, all my jewels, all my feathers, and my hats.

Cil. A regiment would not be sufficient to wait upon her.

Cip. Now I must dazzle him as much as it is in the power of art, riches, elegance, and beauty. (*Cilia, running at different times, makes a great heap of boxes, hats, &c.*)

Troppo alto, troppo basso :

[cava diversi cappelli e li getta via]

[Cilia rientra e parte correndo in varie volte ;

e fa una montagna di molte scatole etc.

I color non mi piacciono ; quel nastro

Mi faria parer smorta :

Questo ha la cresta sfotta—oh questo è buono—

Prendi fior, gemme, penne—

Adattale a tuo modo :

Ti do questo crisolito

Se più bella mi fai parer del solito.

*Cil.* Madama è sempre bella.

*D. Cip.* Tu aggiungere mi puoi grazia novella.

Già io che quando vuoi

Sei piena di buon gusto—

(Bisogna un po' adularla)

[si guarda di nuovo allo specchio]

*[Mentre Cilia orna la testa a D. Cip. ella stessa si mette*

*molti anelli in dito e al seno un gran masso di fiori.*

Hai già finito—braya :

Non può andar meglio : io sono

Veramente contenta : eccoti il dono.

*Guardami un poco dal capo n' piedi ;*

*Dimmi se vedi difetto in me.*

*Se un idoletto così perfetto*

*Per man d'amore giammai si fei*

*Ve' come adatto si rifo*

*Leggiadramente al viso :*

*Come formando accentti,*

*Scopro il candor dei denti ;*

*Come ho il bocchin verzoso,*

*Il guardo artesioso,*

*E con qual grazia moveo*

*E braccia, e testa, e pè !*

## SCENE VI.

*Bon.* Daughter—*Fiuta*—Brother—*Val.*

*They answer.* What do you want?

*Bon.* Hear me this very moment.

*Fiut.* All nonsense; we have heard enough.

*Bon.* But this time I shall frighten her; she shall tremble, I say, like a thief that's discovered.

*Val.* May we depend upon it? *Bon.* Indeed you may.

*Fiut.* Give me your hand upon it.

*Bon.* Here it is,—à propos: let me study the manner of presenting myself, in order to surprise and terrify her.

*Fiut.* Stop a minute.—Here, put on his uniform: shoulder this firelock.

*Val.* Exceedingly well—pocket these pistols—hang this sword by your side—handle this sabre—put on this hat.

*(settling his hat.)*

*Fiut.* Put your arm a kimbo: up with your head: knit your brows: assume a spirited look.

*Bon.* And do you believe, that with such arms, I shall obtain something with her?

*Val.* I am sure of it.

*Fiut.* You shall see her humbling, trembling, asking pardon of you, kissing your hand, and be quite another woman.

Be merry, my good sir: these are the ingredients for composing wit—but for God's sake do stand upright. Never grant, never ask. You understand what. If she resists and turns her head aside, take aim at her, and you will be able to do—you understand

*Se batte becco, se terce il muso  
 In lei volgete quell' archibuso,  
 E allor farete  
 Quando vorrete — tarallara?  
 Se ciò non basta per porla sotto,  
 La grazia fatele d'un pixu' sotto,  
 E un' agnelletta diventerà!  
 Quel primo diavolo della città.  
 Allegramente etc.  
 E allor farete quando vorrete tarallara!*

## SCENA VII.

*Gabinetto gentilissimo.*

*D. CIPRIGNA il CONTE LELIO che fiedono.*

*B. Cip.* Incognito del tutto  
 Dunque a Napoli siete? *Lel.* Almen io credo.  
*D. Cip.* Ebben, maestro di ballo  
 Voi non farete più; conte io vi faccio.  
 Per tal farà mia cura  
 Che vi onori la gente,  
 E in un vi creo mio cavalier servente,  
*Lel.* Ma il marito — i figliuoli — Il grado mio  
 Ad essi è noto: e non vorrei. *Cip.* Calmatevi,  
 Mio marito è uno stupido,  
 Ch'io sposai per mio comodo: per figli —  
 Vorrei che solo osassero  
 Opporsi a un mio disegno, a un genio mio —  
 Voi non sapete ancor quel che son io.  
*Lel.* (Lo so pur troppo) è vero: ma signora  
 Accettar io non devo  
 Quello che voi m'offrite.  
*D. Cip.* Perche? (con foco.) *Lel.* Perchè non sono —  
*D. Cip.* Parlate. *Lel.* Risparmiatevi  
 Il rossore. *D. Cip.* Comprendo:  
 Ma non vi confondete: in casa mia

what. If that is not enough to subdue her, give her a pinch, and she will become as gentle as a lamb.

### SCENE VII.

*A genteel closet.*

D. CIPRIGNA and LELIO.

*D. Cip.* Then you are in Naples ignorant of every thing.

*Lel.* At least I think so.

*Cip.* Well, you shall be no more a dancing master; I shall make you a count, you shall be respected accordingly, and at the same time I name you my gallant.

*Lel.* But your husband, his children, they all know who I am, and I should be sorry.—

*Cip.* Oh don't be uneasy about that; my husband is a very simple fellow; I have married for my convenience. As for my sons, if they dare to oppose a single design of mine, a single wish of mine—you don't know yet what I can do.

*Lel.* (I know it very well.) It is true: but, I cannot accept, madam, what you offer me.

*D. Cip.* Why? *(with vivacity.)*

*Lel.* Because I am not.—

*D. Cip.* Speak. *Lel.* Spare my blushes.

*D. Cip.* I understand; but be not afraid: in my house

**Avrete servitù, tavola, stanza :**

**E per il resto—io son ricca abbastanza.**

**Ove siete alloggiato ? *Lel.* All'orso bianco.**

**D. Cip.** **Mandate senza indugi**

**Per il vostro equipaggio.**

**Lel.** **(Oh che testa infelice !) ad ogni modo**

**Servirvi non posso. *Cip.* Per qual ragione ?**

**Lel.** **Perche defrauderei vostra opinione.**

**Io son capricciosetto,**

**Volubile, e leggero,**

**Non so serbare affetto,**

**Cangiare è il mio piacer,**

**E non ho grazia e spirito**

**Per far da cavalier.**

**Come augellino al bosco**

**Volo di ramo in ramo,**

**Or un oggetto io bramo**

**Or cerco un altro over**

**E non ho grazia etc—**

**Le belle da' serventi**

**Esigono costanza,**

**Vozzetti, complimenti,**

**Formosità di pensier—**

**Io non ho grazia etc;**

**Voi siete amabilissima,**

**Degna di mille cori,**

**Ma io de' vostri amorini**

**Se deggio dirti il vero,**

**Io non ho grazia e spirito**

**Per far da cavalier.**

Let's see. (She takes various hats, and throws them away again, one by one.) An old fashioned thing. This is too large—this too little—What an ugly colour! This ribbon would make me look as pale as death; this won't do neither; Oh! this will. Take some flowers, jewels, feathers, and set them to your liking.

*Cil.* My lady is always handsome.

*D. Cip.* But you can add new graces to me—I know that when you like, you have a great deal of taste—(she must be flattered a little) have you done already? well done you—it can't be better, I am satisfied, upon my word. Here is the ring.

Look at me with attention, and see if you can find any fault in me: See how gracefully I smile! when I speak, how prettily my mouth opens! and discovers my milk white teeth: See how brilliant are my eyes, and how genteelly I move about! and say if Cupid ever formed so perfect a beauty: nothing upon earth can rival me: beauteous

*In terra e in Ciel non trovo  
Cosa che a me somigli :  
Bello è un vafel di rose,  
Vago un giardin di gigli,  
L'iride, il sol, le stelle,  
La primavera, i fior ; ai fior — alem linea  
Ma poi di questi, e quelle  
Io son più bella ancor.  
E un crudo cor nel mondo v'ha,  
Che nega amora tal beltà.* [parte.]

*Cil.* Coffei fammì ad un tratto  
E dispetto, e pietà : che stravaganza !  
Che union di capricci, e di follie !  
Chi fa qual nuovo intrigo  
Qual disordin novello alla famiglia !  
Corriam di tutto ad avvertir la figlia. [par.]

## SCENA IX.

*FIUTA, VALEARIO, LELIO, indi CILIA.*

*Fiut.* Queste delicatezze,  
Or bisogna lasciarle. *LeL.* E devo ?  
*Fiut.* Fingere  
Amore, tenerezze, gelosie, brividi  
Secondar sue follie,  
Farle il servente, prender i regali,  
Spogliarla, se si può — lasciarvi in fine  
Governare da Fiuta.  
*Val.* Son del parere istesso —  
Ma Isabella ? *Fiut.* Di tutto vedo  
La preverò : ma sento una carrozza.  
Madama e'ce di casa. *Fiut.* Ehi Cilia, Cilia.  
Doue va ? *Cil.* All'orso branco — oh quante cose !  
Nuovi amor, nuove storie — or non ho tempo.

[parte frettolosa.]

is the rosy morn, pretty is a flowery garden,  
delightful is the spring, sparkling are the  
stars, the iris; but neither the iris, the stars,  
the morn, nor a flowery garden are half so  
charming as me; and yet there is one heart  
in this world capable of denying love to so  
many charms!

(Exit.

*Cil.* Oh what extravagance! but who knows what her  
design may be, or what new troubles she intends to  
bring into the family. I'll run and tell Isabella every  
thing.

### SCENE IX.

*FIUT, VALERIO, LELIO, then CILIA.*

*Fiut.* All these scruples are to be laid aside.

*Lel.* And what must I do?

*Fiut.* Dissemble, and seem to be very much in love  
with her; submit to her follies, be her squire; take all her  
presents, ruin her if you can, and let Fiuta advise you.

*Val.* I should like it very well but Isabella—Val. I'll  
let her know; but I hear a coach, (looks at the window.)  
our lady goes out—

*Fiut.* Cilia, Cilia, where are you going?

*Cil.* To the White Bear—oh how many things I have  
to tell you! another story, another lover; but I can't  
stop.

*Vol.* Ella di voi va in traccia.

*Lol.* Ebbene andiam, quel che tu vuoi si faccia.

[partono]

SCENA X.

*Sala come prima.*

*BONARIO col fucile in spalla, le pistole in tasca, la spada al fianco e la sciabola in mano, &c. Indi VALERIO, FIUTA, e ISABELLA celati: indi CIPRIGNA.*

*Bon.* Son già stanco o donna indegna,  
Di veder quello che fai,  
Ho per te sofferto affai,  
E non voglio più soffrir.

[*Parla verso una sedia come parlassé verso una persona.*

Comandar io sol pretendo,  
Son padrone e ciò ti basti;  
E il baston che m'involasti  
Or mi dei restituir.

*Fiut.* (Il padron. *Isab.* Con chi favella?)

*Bon.* M'hai creduto un pulcinella,  
Ma con sciabola, e con pistola  
Chi son io dovrà capir.

*Fiut.* (Or intendo—colla sedia  
Sta provando la commedia.)

*Fiut. & Isab.* (La signora a tempo torna  
Or vedrem se ha pari ardir.)

[*Bon passeggia coraggiosamente per la scena.*

*D. Cip.* Cilia. *Fiut Bon.* Oh ciel la moglie!

*D. Cip.* Il cervello e chi ti toglie?

A me innante in quel sembiante  
Come ardisci comparir?

[*Movendosi in qualche lontananza.*

*Bon.* Sono stanco, o donna indegna,  
Di veder quello che fai,

*Val.* She is going after you.

*Ist.* Well let's go; I shall obey you.

SCENE X.

*A drawing room as before.*

**BONARIO** with a blunderbuss upon his shoulder, pistols in his pockets, a sword by his side, and cutlass in his hand.

**VALERIO, FIUTA, and ISABELLA**, in a corner, then **CIPRIGNA**.

*Bon.* (Speaking to a chair as if it was to his wife.) I am at last tired of all your doings, worthless woman! I have suffered enough of your impertinences, and I am resolved not to put up with them any longer. None but me shall command in this house hereafter. I am the master, that is sufficient; and you must now give me back the staff you deprived me of.

*Fiut.* Is that master?

*Ihab.* Who does he speak to?

*Bon.* You think I am a fool, but by God! this cutlass and these pistols shall soon prove you what I can do.

*Fiut.* Oh, I see now what he is about; he is rehearsing his part with the chair.

*Fiut. Ihab.* But here is the lady: we shall now see if he'll have as much courage with her.

(He boldly struts about the room.)

*D. Cip. Fuit. Bon.* Heavens, here is my wife.

*D. Cip.* Are you mad, sirrah! How dare you appear before me in that extravagant dress?

*Bon.* (At a little distance from her.) I am at last tired of all your doings, worthless woman! I have suffered enough.

Ho per te sofferto assai,  
E non voglio più soffrir.

[Mostra un coraggio sforzato.

*D. Cip.* (A memoria il badalone  
Imparata ha la lezione;  
Ma discepolo, e maestro  
Meglio assai saprò istruir.  
Un linguaggio sì tremendo  
Ah tu mai non adoprasti! [con finta paura.]

[*D. Cip.* s'accosa con foco a *Bon.* egli allora si ritira;  
indù udendo il tuon supplichevole di quella prende molta  
baldanza.

*Bon.* Comandar io solo intendo.  
Son padrone, e ciò ti, basti,  
E il baston che m' involasti  
Or mi dei restituir.

*Fal.* } Ei minaccia ed ella teme, (ognuno a parso.  
*Cil. Isa.* } Ora sì che ho molta speime  
Che tutto abbia a riuscir.

*Bon.* Gli occhi abbassa, e non fa motto; (Allegriſſimo.  
Ora sì l' ho messa sotto,  
Or l' ho fatta tramortir.

*D. Cip.* Fiuta il birbo in sentinella,  
Ora sì la scena è bella,  
Or mi voglio divertir.

*Bon.* Che pensa Madamina!

*D. Cip.* La mia risposta è questa: [Cip. cava una pistola di tasca a Bon.]

Una per te ne resta:  
Spara nella mia testa  
Che in quella io sparero [Spara in aria.  
*Bon.* Oh ciel! misericordia! [Bon. cadea terra.]

of your impertinences, and am resolved not to put up with them any longer. *(He assumes courage.)*

*D. Cip.* The fellow has learnt his lesson by heart, I see; but I shall soon learn both master and scholar how to behave—you never used me with such terrible language before—

*(As D. Cip. approaches him, he draws back: but hearing her mild words, he becomes bold.)*

*Bon.* None but me shall command in this house hereafter; I am the master, that is sufficient; and you must now give me back the staff you deprived me of:

*Val.* He threatens, and she is fearful!

*Cil. Isab.* I now begin to hope that all will succeed.

*Bon. (joyful)* She casts down her eyelids, without saying a word! oh I have now surmounted her, and made her tremble.

*D. Cip.* Fiuta, the rascal is in the plot: this is really a pretty scene, I shall amuse myself.

*Bon.* What does my lady think about?

*D. Cip.* There is my answer *(She takes a pistol out of his pocket.)* Now you take t'other and blow my brains out while I dispatch you. *(She fires.)*

*Bon.* Oh Heavens!

*(He falls.)*

## SCENA XI.

*I del' VALERIO, FIUTA, ISABELLA, e CILIA.*

*Val. Fiu. Isab. Cil.* Che scoppio! che fracasso.

*Isab. Val. Fiu. Cil. Signor. Bon.* Son morto;

*D. Cip.* Ché fa il Signor Gradasso? [a Bon.

Quand' ei sarà risorto

Con voi discorrerò.

*Bon.* Presto—acqua—aceto—sangue—

*Gli Altri.* Ei muor dalla paura;

Pallido, smorto, esangue

Reggersi omai non può.

[*S' alza e ricade sulla sedia.*

*Bon.* Dove ferito sono?

*Gli Altri.* Coraggio in nissuna loco.

*Bon.* Fiuta, questo è tuo dono.

*Fiu.* Ne parlerem tra poco.

Ora che dir non so:

*Cil. Val. Cip.* Qualcun di là s' avanza;

Guidiamlo alla sua stanza;

Venite o padre amato,

A voi m' appoggerò.

[*Tutti* si alzano. *Val.* I passi pesanti

Pallido, smorto, esangue

Reggersi omai non può.

[*Bon. Isab. partono.*

## SCENA XII.

*FIUTA, CILIA, indi D. GIOLIO, VALERIO.*

*D. Gip.* Signori, cosa è nato?

[*in aria ridicola.*

Uno sparo si sentì,

E tutto il vicinato

Già nella strada uscì.

SCENE XI.

Enter **VALERIO**, **ISABELLA**, **FIUTA**, and **CILIA**, from their corner.

**Val.**

**Fuit.**

**Isab.**

**Cil.**

**Isab.**

**Val.**

What's the matter; who fired?

Sir! Bon. I am dead.

**D. Cip.** How does my hectoring gentleman do now? when he will be recovered, I shall speak with you afterwards, *(to the rest)* *(Exit)*

**Bon.** Oh, make haste, and give me a smelling bottle; see how my blood runs!

*All the rest.* He dies with fear! as pale as death; he can't stand upon his legs. *(he gets up and falls again)*

**Bon.** Where am I wounded?

**All.** Come, pluck up your courage; you are not hurt at all.

**Bon.** **Fuit.** This is your fault, **Fiuta**.

**Fuit.** We shall talk about that bye and bye.

**Cil.**

**Val.**

**Isab.**

Somebody is coming that way; let's take him

to his room. Come, my dear father.

**Bon.** Let me lean upon you.

**All.** He is as pale as death, and can't stand upon his legs. *(Exeunt Isab. Bon. and Val.)*

SCENE XII.

**FIUTA**, **CILIA**, then **D. GIROLIO**.

**D. Gi.** What's the matter, gentlemen? somebody fired a pistol; all the neighbourhood is alarmed.

*Cil.* A questo birbantaccio  
Cosa si deve dir? *Si* [Piano a *Fiuta*.  
*Fiut.* Aspetta o Cilia aspetta,  
Ch' ora lo vo servir. *Si* [parte.  
*D. Gig.* Chi è morto? chi è piagato?  
La lite perche fu?  
Ragazza, quel ch' è nato  
Raccontaci un po tu.  
*Fiut.* Salvatevi padrone; *[con molta smania ritornando.]*  
Salvatevi *D. Gig.* Che c' è? *[vii]*  
*Fiut.* Di fuor gli esecutori.  
Domandano di voi.  
*D. Gig.* Di me? *Cil. Fiut.* Di voi, *D. Gig.* Perche?  
*Fiut.* Nol so *D. Gig.* Nol sai? *Fiut.* Nol so.  
*D. Gig.* Dove mi celerò?  
*Fiut.* Quà quà. *D. Gig.* Là là. *Cil.* Si si.  
*Cil.* Il birbo è adesso in trappola: *[zid nora baci]*  
*Fiut.* Or mi diverto affè. *[l' amò]* I mi stai *[v. 10]*  
*Mal. ro* Uadati via di quà, *[v. 10]* *[l' amò]* *Cil.* *[v. 12]*  
*Cil.* Che questo in verità.  
*Fiuta.* De ridere mi fa.  
*D. Gig.* Entra in uno scriego! *Fiut.* lo chiude a chiave  
e parte con *Cilia*, dopo aver cantato i tre ultimi versi.  
*SCENA XIII.*

*D. Cip. Lelio, o dal cassone D. Cipriano.*  
*D. Cip.* Tu mi dicesi no; *[v. 10]* *[l' amò]*  
Perchè ben mio così?  
Ah! dir a te non so  
Quello chi io sento qui.  
*Lel.* Il labbro disse no—  
Ma il cor ti disse sì.  
*Cip.* Quel che vorrai faro

*Cil.* What shall we say to this scoundrel? *(to Fuit.)*

*Fuit.* Stop, Cilia; I'll serve him well presently.

*D. Gig.* Who is dead? who is wounded? my pretty girl, you tell me what's happened.

*Fuit.* Sit, run away, run away. *(in a great hurry.)*

*D. Gig.* What for?

*Fuit.* There is a parcel of constables without, who are searching for you.

*D. Gig.* For me?

*Cil. Fuit.* Yes, for you.

*D. Gig.* What for?

*Fuit.* I don't know.

*D. Gig.* You don't know?

*Fuit.* I don't.

*D. Gig.* Where shall I hide myself?

*Cil. Fuit.* Here, here.

*D. Gig.* But where?

*Cil. Fuit.* Here.

*D. Gig.* I will.

*Cil. Fuit.* There, there.

*D. Gig.* Yes, yes.

*Cil. Fuit.* Now the rogue is in my trap, I shall make my fun of him. *(D. Gig. gets into a trunk; Fuit. locks him in, and exits with Cilia.)*

### SCENE XIII.

*D. CIP. LELIO.*

*D. Cip.* You denied me your love; for what tell me, my dear—Ah! I cannot express to you what passes in my breast.

*Lel.* It was my lips that denied you, but my heart

Amor già mi fieri.

*Cip.* Sè vuoi—

*Lel.* Vorrei—

*Cip.* Sì in me—

*Lel.* Che c' è ben mio, che c' è?

*Cip.* Ah! tutto, dir non so

Quello ch' io sento in me.

*Cip.* Presto, presto la famiglia

Il marito, figlio, e figlia [con trasporto di passione.

Riconosca il mio servente;

Al prim' ordine di gente

Una cena si prepari;

Non risparmansi danari,

Vi sien gioco, e danza, e cantanti,

E gioiscan tutti quanti

Della mia felicità.

*D. Gig.* Ed intanto io sventurato

Soffocato moro quà. [dall' armadio.

*Lel.* Dei! che voce? e donde è uscita?

*Cip.* Miseremini, la vita!

*Cip.* Benché in suon sì cupo, e basso

*Lel.* Questa voce io riconosco.

*D. Gig.* Io già manco, ci si s'è portati.

*Cip.* Io son di fasso;

*Lel.* Io son di fasso;

Nè capisco che farà.

*D. Gig.* Presto, presto per pietà.

*D. Cip.* Servi—gente—gente servi—

*D. Cip.* Presto.

consented; I shall do as you please, my dear, for Cupid has wounded me.

*Cip.* If you would—

*Lel.* What?

*Cip.* Alas! within me,

*Lel.* What, my angel, tell me.

*Cip.* Ah! I cannot express what passes in my breast.

*Lel.* If you would—

*Cip.* What?

*Lel.* Alas! within me.

*Cip.* What, my angel, what?

*Both.* Ah! I cannot express what passes in my breast.

*Cip.* Let my husband and all the family come and acknowledge my charmer. A grand supper must be prepared to the highest rank of people. No money must be spared; there must be music, dancing, and card tables, that they may all enjoy of my happiness.

*D. Cip.* And mean while poor me must be smothered here.

*Lel.* *Cip.* Heavens! what voice? where did it come from?

*D. Gig.* Oh, take pity on me!

*D. Cip.* *Lel.* I think I know whose voice it is.

*D. Gig.* Oh, I faint away!

*D. Cip.* *Lel.* I am thunderstruck; what can it be?

*D. Gig.* For god's sake make haste.

*D. Cip.* Help! help! help!

## SCENE XIV.

I SUDETTI, FIUTA, VAL. BON. CILIA, ISAB.

*Bon.* Cosa è stato? *Gli altri.* Chi ci chiama?*D. Cip.* Che si guardi, che si osservi,  
Gente in stanza ascosa sta.*Tutti.* Dove? dove? *Val.**Val.* Sarà là. [aprono lo scrigno.]*Tutti.* Ciel! che vedo è là Don Giglio:

Mi confondo mi stupisco?

Nè indovino nè capisco

Cosa diavolo sarà,

*D. Cip.* Cosa fate in quel cassone?

[forte.]

*Exit.* Gèlosia con lei fingete. [piano.]*D. Gig.* Ecco il perfido, il briccone

Che mi mise ove vedete.

*Fiut.* E' menzogna: *D. Gig.* Ed essa ancora—*Cil.* E' falsissimo Signora—*D. Gig.* Mètitrice. *Cil. Fiut.* Traditore—*D. Gig.* Sono rei *Gli altri* son impostori.*Fiut. Bon. Isab. Val.* Chi può dir perchè lì sta.*Let.* Ecco, ed essa lo saprà!*Cip.* Che pensate? *Let.* Bell' affetto! [piano.]*Cip.* V' ingannate. *Tutti* Che spassetto!*Let.* Sarà forse amante a lei.

[a Bon. e Cip.]

*Bon.* Ma cos' è saper vorrei.*Cip.* Parti bestia, o taci là.*Bon.* Ma che ho fatto eterni Dei?

Che nemmen ne' fatti miei

Deggio aver curiosità!

*Tutti.* Questo caso inaspettato

Il cervel m' gli ha sconcertato,

Nè si sa se male o bene

La faccenda finirà.

## SCENE XIV.

Enter FIUT. VAL. CIL. BON. and ISAB.

Bon. What ails you?

The rest. What has happened?

D. Cip. Look all about the room, for there is somebody concealed in it.

All. Where? where?

Fiut. Be upon your guard.

All. Where? where?

Val. May be there— OTTEA *(softly to Isab.)*

All. Heavens! what do I see? D. Giglio in that box. It is really astonishing—what the devil can it be?

D. Cip. What are you doing in that trunk? *(loud.)*

Fiut. It is through jealousy; dissemble. *(softly.)*

D. Gig. This is the scoundrel who shut me up there.

Fiut. It is not true.

D. Gig. Along with her.

Cil. Ma'am, don't believe him.

D. Gig. Oh you liar!

Cil. Fuit. Oh you traitor!

D. Gig. They did do it.

*(The rest.)* It is not true.

Fiut. Bon. Isab. Val. Cil. How came he to be there?

Lel. They both must know.

Cip. what do they think?

Lel. A very pretty love!

Cip. You are mistaken.

All. It is very amazing! it is perhaps one of her lovers.

*(Except Bon. and Cip.)*

Bon. But what can it be I wish to know?

Cip. Get along, you stupid beast.

Bon. Good God what have I done? I must not even have any curiosity in my own affairs!

All. This unexpected circumstance has turned his brains, and there is no knowing how it will end.

D. Gig. Un borsin ho lì trovato,  
Nel spavento eh' ho provato  
Sarà un picciolo ristoro,  
Un compenso a me farà;  
Uno—due—tre—e quattro [contando i danari]  
Cinque sei, sette, ed otto: V. qui il mino.  
Ho trovato un terno al lotto  
Me la gedo in verità.

[a parlo]

## ATTO II

**SCENA I.** In giardino a villa

**Gardino.** In giardino a villa

**LELIO solo indi D. CIPRIGNA.**

Lel. Se creder deggio a Fiata, innanzi sera  
Fia mia sposa Isabella; ei però vuole  
Ch'io seua ancor di quella pazzia donna  
A secondar le capricciose voghe  
A mostrarmi geloso;  
A dichierarmi amante;  
Ed a prender da lei roba, e contante;  
Qui per questo ei mandommi; è onesto, è bravo;  
Ubbidire convien: madama giunge;  
Per far ben la mia parte;  
Dietro a questa pendice  
Celato ascolterò quello che dice;

D. Cip. Solitarie, amiche piante,  
Se qui viene il mio tesoro  
Dite voi che ognor l'adoro,  
E che sono a lui fede.

*D. Gig.* I found there a purse of money, it will be a little comfort in the fright I have had— one, two, three, four, five, six, seven, eight, oh! how lucky I am!

(counting the money he found in the trunk.)

## ACT II.

### SCENE I.

*A Garden.*

*LELIO and CIPRIGNA.*

*Lel.* If I may trust to Fiuta, Isabella will be mine before night. He expects however that I shall continue to flatter her capricious wishes; to appear jealous, to make new declarations of love, and to receive goods and money. He has sent me here for that purpose. He is an honest man, and I must obey him.—But here is the lady: in order to act my part well, I will hear from behind this *hillock* what she says.

*D. Cip.* Solitary and propitious trees, if it be true, that here comes the object of my love, tell her that I adore her, and that I am a faithful lover.

Lel. Amrofi, e lieti augelli,  
Che vedete il mio dolore,  
Se qui vien l' ingrato cargo  
Dite a lui quant' è crudel.

Cip. Ah sapesti ov' è il mio bene !

Lel. Ah sapesti ov' è il ben mio !

a 2

*Già mi sento nel mezzo del core  
Una smania, un affetto, un ardore  
Che pian piano dicendo mi va  
Il tuo bene lontano non sta.*

D. Cip. (Non esce ancor d' agnato.)

Lel. (Non si muove.)

D. Cip. (Fingerò distrazione, e passeggiando  
In lui m' incontrerò.)

Lel. Scietà, s' è possibile.

D. Cip. Oh ! Signore !

Lel. Madama ! D. Cip. Dove andate ?

[In atto di partire.]

Lel. Vado via.

D. Cip. V' è sì odiosa la presenza mia ? [Io trattengo per]

Lel. Signora—io non vorrei—se mai Don Giglio...

D. Cip. Eh via ! mi maraviglio !

— Potreste mai pensar che una mia pari  
Abbia ancor per colui ?

Lel. Non si nasconde  
Senza ragione un uom. D. Cip. De' servi miei  
Una burla fu quella ; io non ci ho parte.  
Credete, amo voi solo, e se volete—  
Fate di me la prova che vi piace—  
Io non ho un core d' ingannar capace !

Lel. (Oh che bella morale !) se potessi  
Creder a quel che dite ?

D. Cip. Ah sì, credete

*Lel.* Amorous and gay birds, who see my grief, if the ungrateful woman comes here, reproach her with her cruelty.

*Cip.* Ah ! if I could but know where my dear lover is !

*Lel.* Ah ! if I could but know where my beloved Ciprigna is !

*Cip. and Lel.*

I feel within my heart a transport, a passion,  
a fire, which announce that my love is not  
far off.

*D. Cip.* And yet he come not out.

*Lel.* She does not move.

*D. Cip.* I will pretend to be absent, and meet him as I walk.

*Lel.* I must look about me and be serious,

*D. Cip.* Oh ! sir ! *Lel.* Madam !

*D. Cip.* Where are you going ? *(with ardour.)*

*Lel.* Away. *(pretending to go away.)*

*D. Cip.* What ! is my presence so frightful as to make you depart ? *(stopping him.)*

*Lel.* Madam—I will not—Don Gilio perhaps—

*D. Cip.* Allons ! I am surprised at you ; how can you think that a woman like me can be in love with that fellow ?

*Lel.* When one hides a man, there must be some reason for it.

*D. Cip.* That was a joke of my footman : I had no part in it ; and I assure you, that you are the only person that I love : try me in whatever manner you please, my heart is incapable of deceit.

*Lel.* Oh what fine sentiments. If I could believe what you utter.

*D. Cip.* Alas ! if you do not believe my words, believe at least my eyes.

Se non al labbro agli occhi miei.. *Lel.* Tacete,  
Tacete. *D. Cip.* Oh ciel! perchè!

*Lel.* Perchè mi sento—  
Non mi fate morir pel gran contento.

*Che foga ohimè che tremito,*  
*Che affanno ho nelle vene!*  
*Voi sol voi sol quest' anima,*  
*Mio caro, amato bene,*  
*Potete consolaz.*  
*Quegli occhi amerosetti,*  
*Quel guardo, e quegli accenti*  
*Fan mille ignoti affetti*  
*All' alma mia provar.*  
*Da voi dipende rendere*  
*L' affetto mio felice!*  
*Sentite il cor che palpita,*  
*Se il labbro mio no 'l dice,*  
*Se non lo può spiegar.*  
*Vorrei, non so, mi pare—*  
*Un bel sembiante adoro—*  
*E al caro mio tesoro*  
*Fedel mi vo serbar.*

*D. Cip.* Eccomi vincitrice! io son pur lieta  
Del mio nuovo trionfo: ora si studj  
La via di pubblicarlo: oh si:—va bene,  
Oro, spirto, e beltà gran cose ottienel

## SCENA II.

*Bon. indi CIPRIGNA.*

*Bon.* Che laberinto è questo, e in qual tempesta  
La mia povera testa or si ritrova?  
Ingratissima Donna!  
Vo andar lungi da te: non saprai nulla  
Mai più de' fatti miei:

*Lel.* Ah! cease, cease.

*D. Cip.* Oh heavens! why?

*Lel.* Because I feel myself—do not make me die with joy.

What fire alas! what trembling! you, my dear, only you can console me. Those lovely eyes, those looks, those words make me feel a thousand different passions. You alone can crown my happiness. My words fall short, but you may feel how my heart palpitates.—I would, I do know, I feel, I love a pretty face, and I will be faithful to my love. *(exit.)*

*D. Cip.* I have conquered, and am pleased with new triumph: I must now find the way of rendering it public. Oh! yes—very well. Much is to be obtained by the means of gold, wit, and beauty!

## SCENE II.

### BONARIO and CIPRIGNA.

*Bon.* What a labyrinth is this! oh in what a storm of passion my heart is now! ungrateful woman! I will go far from you: you shall not know.

Terminarla conviene :  
 Vo andar, vo andar—  
 Cip. Dove andar vuoi, mio bené ?  
 Bon. Mio bene ! e non ti basta  
 Tutto il mal che m' hai fatto,  
 Senza schernirmi ancor ?—Cip. Eh via ! Sei matto.  
 Tu sei, tu farai sempre  
 Il mio caro vecchietto :  
 (Divertiamci un pochetto.) Bon. E hai cor di dirmi  
 Queste dolci parole,  
 Dopo tanti strapazzi, e villanie,  
 Dopo tanti spaventi  
 Che provar mi facesti, anima cruda ?  
 Cip. Bonario.—Bon. Cosa vuoi ?  
 Cip. Dammi un ditino. *(cos dolcezza.)*  
 Bon. Vo' piuttosto tagliarmelo. *(con foco.)*  
 Cip. Guardami.  
 Bon. Ch'io ti guardi ?  
 Crederei minor male  
 Guardar un orfo, un lupo, un basilisco,  
 Cip. Mira come è vezzosa  
 La tua cara Ciprigna,  
 Bon. Lo so per mia malora.  
 Cip. Mira negli occhi suoi come t' adora !  
 Bon. Vanne—non me ne importa.  
 Cip. Barbaro ! dunque voi vedermi morta ?  
 Bon. Questi vostri Cicisbei  
 Li dovete diseacciare.  
 D. Cip. Sono questi affari miei  
 Nè dovete in quelli entrar.  
 Bon. C' entrerò : Cip. Non c' entreret.  
 Bon. Sì per Bacco. Cip. No cospetto,  
 Bon. Poverina ! Cip. Poveretto !  
 2 2 Ci faremo giudicar.  
 Bon. Son marito è il posso fare.

*D. Cip.* Where, my love?

*Bon.* My love! is not all the harm you have done me sufficient without laughing at me besides?

*D. Cip.* Pugh! pugh! you are mad! for you are, and will always be, my dear little old man; (I must amuse myself a little.) *(aside.)*

*Bon.* And you have courage enough to tell me all these sweet words, after having treated me in so vile a manner? after having frightened me so terribly? hard hearted woman.

*Cip.* Bonario. *Bon.* What do you want?

*D. Cip.* (tenderly) Give me your little finger.

*Bon.* I would rather cut it off. *(with vivacity.)*

*D. Cip.* Look at me.

*Bon.* I look at you! I should have more pleasure in looking at a tyger, or any other beast.

*Cip.* Look how pretty I am.

*Bon.* I know that for my misfortune.

*Cip.* Look in my eyes, I say, and see how I adore you.

*Bon.* Get along—I don't care.

*Cip.* Ungrateful man! then you will see me die?

*Bon.* You must get rid of your cicisbeos.

*D. Cip.* That I won't: you are not to meddle with my affairs.

*Bon.* I will. *Cip.* You shall not.

*Bon.* Yes by G . . . *Cip.* I say: no.

*Bon.* Poor woman.

*Cip.* Poor man.

*Bon.* } We will go before the justice.

*Cip.* } We will go before the justice.

*Bon.* I am your husband, and I have a right to do it.

*Cip.* You would do better to be silent.

*Bon.* I am master.

*Cip.* Vi consiglio a non fiatare.  
*Bon.* Son padron. *D. Cip.* Padron non siete.  
*Bon.* Lo vedremo: *Cip.* Lo vedrete!  
*22* Ci faremo giudicar. *(Bon. parte.)*

## SCENE III.

*Dr Cip. indi D. Giglio.*

*D. Cip.* Ah! ah! ah! ah! ah! con questo gonzo  
*(ride forte.)*  
 Mi son pur divertita! come presto  
 Mi farebbe il Gradaffo  
 S'io nol tenessi basso! eppur non volli  
 Oggi irritarmi—io son di buon umore;  
 Voglio far all' amore  
 Col mio cavalierino;  
 Senza alterarmi il sangue—oh quanto è bello!  
 Tutte m' invidieran—qualcun s' avanza:  
 E' Don Giglio—venite—io voi volea.

*D. Gig.* Mi prostro al piè della mia bella Dea.

*D. Cip.* Non siete più sdegnato? *D. Gig.* Oh ciel, che dite?  
 Chi fia sdegnato mai  
 Mirando il bel di quei lucenti rai?

*D. Cip.* Noi siamo amici. *D. Gig.* Anzi amiconi.

*Cip.* Offeso  
 Voi foste in questa casa. *D. Gig.* Io l' obbliai.

*D. Cip.* Un compenso vi devo.*D. Gig.* Da un magnanimo cor tutto ricevo.

*D. Cip.* Vi vo' dar una moglie, e quel ch' è il meglio,  
 Giovane, bella, e che una buona dote.

La prenderete? *B. Gig.* Oh certo!  
 Se questo è piacer vostro. *D. Cip.* E non vorreste  
 Saper chi ella sia?

*Cip.* You are not.

*Bon.* We shall see. *Cip.* It will be worse for you.

*Bon.* } We will go before the justice.

*Cip.* }

[*Bon.* Exit.

### SCENE III.

D. CIP. then D. GIG.

D. Cip. (laughing.) Ah! ah! ah! ah! the booby amused me very much! how bold he would become, if I didn't keep him down a little!—However I cannot be angry to-day—I am quite merry, and want to make love with my gallant—how pretty he is:—every woman will envy my happiness—somebody comes—its Don Giglio—come, I just wanted you.

D. Gig. I kneel before my goddess.

Cip. Are you no more angry?

D. Gig. O Lord! who can be angry, admiring your brilliant eyes?

D. Cip. Are we friends again?

D. Gig. Oh! to be sure.

D. Cip. You have been, however, offended in this.

D. Gig. I have forgot all that.

D. Cip. I must recompense you.

D. Gig. I shall receive any thing from a noble soul.

D. Cip. I want to give you a wife, both rich and beautiful—will you take her?

D. Gig. No doubt; if you please.

D. Cip. Don't you wish to know who she is?

*D. Gig.* Ella a voi piacqué, e a me non piaceria?

*D. Cip.* Pur veder la dovete—in questo loco

Tornate innanzi sera. *D. Gig.* Oh Ciel!

*Cip.* Che avete? *(lo prende per mano.)*

*D. Gig.* Non so—gli sguardi, il delizioso tatto—

Ah d' avere mi sembra

Tutto quanto il vesuvio entro le membra!

*Oh che manina tenera*

*Di latte par formata,*

*Che pelle delicata!*

*Che grazia che beltà!*

*Amore, amore ajutami;*

*Io ridurronmi in cenere*

*Se la mia nuova Venere*

*Tante bellezze avrà*

*Queste pupille*

*Sono uno incanto,*

*Se ancor un poco*

*Vi resto a canto*

*Io mando al Diavolo*

*La civiltà.* *(parte.)*

#### SCENA IV.

*D. Cip. indi D. Lel.*

*D. Cip.* Fu eccellente il pensiero;

Alfin è un cavaliere;

Non si posson lagnar, ma Lelio viene;

Conosca il bricconcel se gli vo bene.

Venite, o conte amato. *Lel.* Perdonate:

Il titolo di Conte... *Cip.* Vi conviene.

Tenete: e questo un segno

*(gli dà una scigno di gemme, e uno sbroncino,*  
*Del mio tenero amor, caro, vi sia.*

*D. Gig.* If she is to your liking, why should she not please me?

*D. Cip.* You must see her, however—in that room wait a moment. *(She takes him by the hand.)*

*D. Gig.* My God!

*D. Cip.* What's the matter with you?

*D. Gig.* I don't know your looks—the charming touch of your lilly soft hand! all that has given such a blow to my heart!

Oh, what a pretty hand you have got! what slender shape! what piercing eyes! what charming face! oh dear, you'll turn my brains!—Cupid, oh, God of Love! if my new bride will have so many charms, I shall faint away! Oh, ma'am, do turn your eyes, for heaven's sake, for they will kill me.

*(he goes into the room.)*

#### SCENE IV.

*D. Cip. then Lelio.*

*D. Cip.* It was a very good thought of mine; it has procured me a gallant; they cannot complain: but here is Lelio—Let the little rogue know how much I love him. Come my dear count.

*Lel.* Pardon me the title of count.

*Cip.* Suits you very well. Here: this is a mark of my tender love for you: hold it dear.

*(She consigns to him a casket and a parchment.)*

*Lel.* Ah ch'io tanto non chiedo, anima mia!  
(Terminiam la Comedia.)

*Bon.* Cosa sento!

*(dalla porta,*

*Cip.* E nulla, o mio tesoro, è tutto questo.

*Bon.* Onnipotenti Dei, sogno o son desto!

*Cip.* Molto più far saprò; dal primo istante  
Ch'io vidi què' begli occhi

*Bon.* A te diedi il mio cor: ma tu finora

*Cip.* Di sospetti, di dubbj e di timori

*Bon.* Pagafti la mia fe? Povere Donne!

*Cip.* Quanto ingrati mai sono

*Bon.* Quest' uomini con voi: vantan col labbro

*Cip.* Tenerezza ed amore,

*Bon.* E nutrono il sospetto in mezzo il core.

*Cip.* Imparate, imparate, o voi del sesso

*Bon.* Indiscreti tiranni

*Cip.* A giudicar di noi, vostri gli oltraggi,

*Bon.* Nostre son le querele:

*Cip.* Noi nell' anima il mele,

*Bon.* E solo avete voi gli insulti, e l' onte:

*Cip.* Noi la bontà nel cor, voi solo in fronte

*La donna ha bello il core*

*Come ha leggiadro il viso,*

*Col labbro invita al riso,*

*Cogli occhi inspira amor.*

*Felice chi l' adora,*

*Felice che le crede,*

*Pietà, costanza e fede*

*In lei si trova ognor. pas.*

### SCENA V.

BONARIO indi CILIA e VALERIO.

*Bon.* O terremoto, o fulmini, o tempeste!

Cosa ho veduto mai, cosa ho sentito!

Un arbore dov'è, dov' è un veleno,

*Lel.* Alas! my dear: I do not ask so much, (lets us put an end to the farce.)

*Bon.* What do I hear? *(from the door.)*

*Cip.* This, my dear, is nothing at all.

*Bon.* Good God! do I dream, or am I awake?

*Cip.* Much more I will do from the first moment in which I saw those beautiful eyes, I gave you my heart, but you have rewarded me with nothing but suspicion, doubt, and jealousy. Poor woman! how unkind men are to us! they boast of tenderness and love, but suspicion dwells in their heart. Learn, oh you indiscreet tyrants of the sex, to judge of us. You are the deceivers, and we are in the right to complain. Honey is in our heart: in your's there is malice and reserve.

We are truly good; nothing is good in you but the exterior. Women's hearts are as good as their faces are handsome. Their words are sweet; their looks inspire love. Happy those who adore them, and have confidence in them. Pity, constancy, and faith, are always found in them.

#### S C E N E V.

*BONARIO, CILIA, and VALERIO.*

*Bon.* Death and thunder! what have I seen! what have I heard! a rope, poison, a dagger, or a pistol to blow out my brains.

Un ferro, una pistola  
 Da spararmi nel cranio, o nella gola !

*Val.* Cosa c'è. *Cil.* Cosa è nato !

*Val.* Che chiaffo ? *Cil.* Che rumor !

*Bon.* Son disperato.

Mi voglio strangolar—anzi per voglio  
 Strangolar quegli indegni—ho visto tutto—  
 Ho visto con quest'occhi—se sapeste . . .

*Cil.* Calmatevi—parlate.

*Bon.* Ah, ch'io mi sento  
 Cento diavoli addosso—  
 Deh lasciatemi star, parlar non posso.

*O vecchi che avete prurito di moglie*  
*Udite, vedete le amare mie doglie :*  
*Io son un marito burlato, tradito,*  
*E sopra il cervello mi sento il cappello*  
*Due palmi innalzar . . .*

*Lasciatemi stare, non posso parlar.*

*E quel galantuomo che burla mia Figlia*  
*E'un altro bel tomo che affai mi scompiglia.*  
*Ho visto la sposa che in man certa cosa—*  
*La borsa—il danaro—mio bene—mio caro—*  
*Ah in fronte mi par . . .*

*Lasciatemi stare non posso parlar.*

*M'avesse mia nonna cavati pria gli occhi,*  
*Che questa rea donna per moglie mi tocchi—*  
*Che 'l maestro di ballo—mi par, se non fallo,*  
*Del cervo la cresta intorno la testa . . .*

*Mi voglia piantar—*

*Non posso parlare lasciatemi star.*

[Parte, ma richiamato da Lelio, ritorna]

*Val.* What is the matter?

*Cil.* What has happened?

*Val.* What noise!

*Cil.* What confusion.

*Bon.* I am in despair: I will hang myself—I will hang those wretches—I have seen all—all with my own eyes—I have seen—oh! if you knew what I have seen.

*Cil.* Calm yourself and speak.

*Bon.* Alas! I am possessed by a thousand devils. Leave me in peace: I cannot speak. Ye old dotards who wish for a wife, hear me and take my torments into consideration.

I am laughed at and betrayed.—Leave me in peace: I cannot speak. And that good man who deceives my daughter, is another coxcomb, who teases me very much. I have seen my wife with something in her hand. Ah! what was it? a purse of money.—My dear—my love—alas! I feel upon my head. Leave me in peace, I cannot speak.—I would rather my grand-mamma had put out my eyes than have married me to such a woman; for I think the ballet-master will adorn my head with the wood of a stag.—Leave me in peace, I cannot speak.

(he is going, but being called by Lelio, returns.

## SCENA VI.

*I sud. Lelio collo scrignetto, e lo scritto datogli da Ciprigna nelle mani.*

*Lel.* Ehi Ehi, signor Bonario. *Bon.* Cosa c'è.  
*Lel.* Tenete, amato padre: *Val.* Cosa è questo?  
*Bon.* Oh Numi! lo scritto  
Della nostra contea di valloscura.  
*Lel.* Madama a me ne diè l'investitura.

[*Da' tutto a Bon.*

A chi appartien la rendo; e rendo insieme  
Queste gemme, e quest'oro.

*Bon.* Figli, ah miei figli dal piacere io moro.

Il ciel vuol consolarmi—amati figli;

Il tutto dividete, vi tra voi—

Io non avea più nulla, a quella indegna

Donazion di tutto io fatto avea—

Voi scusate l'ecquivoco—io credea . . .

Or sposate mia figlia: ella ha una dote . . .

[Qui comparisce *D. Ciprigna e fa ascoltando dalla porta.*

Andiamo, andiam a darle  
La novella felice.

*Val.* E madama Ciprigna  
Faccia la fin d'ogni crudel matrigna. [*partono.*

## SCENA VII.

*Donna Ciprigna indi finita.*

*D. Cip.* Oh indegni! oh scellerati! in questa guisa  
Cercano d'ingannarmi, e il signor Lelio!

Il gentil maestrino—

Animo—allà vendetta. [*Si mette a scrivere.*

Il mio lacchè!—*(chiama.)* Don Giglio Ribaldini

*(piega il foglio e scrive*

*Al caffè dei Ciarloni—impareranno*

*A conoscer Ciprigna:*

*Ecco il lacchè: t' accosta—*

## SCENE VI.

BONARIO, CILIA, VALERIO, and LELIO, with the little box, and the Indenture which CIPRIGNA has given him.

*Lel.* I say, Signor Bonario.

*Bon.* What is the matter?

*Lel.* Here, my dear father.

*Val.* What is that?

*Lel.* The indenture of our estate of Vallofcura (consigning all to Bonario.) I return it to those who gave it to me; together with these trinkets and this money.

*Bon.* Children, ah my dear children, I am overwhelmed with joy. Heavens will console me. My dear children you shall share all amongst you. I have nothing more, for I had made donations of every thing to that unworthy woman; excuse what I say—I thought. Now take my daughter; she has a fortune. Let us go to tell her the happy news.

*Val.* And let Donna Ciprigna be treated like a cruel step-mother.

## SCENE VII.

D. CIPRIGNA and FIUTA.

*D. Cip.* Oh rogues! oh villains! thus they try to deceive me! and Signor Lelio, and the civil master—up to revenge. (She sets herself at the table and writes.) My footman. (She calls, and as the footman comes, she folds up the letter, and writes the direction as follows.) To Mr Lily Roguish, at the Gossip's coffee-house.—They shall

Porta quel foglio, e attendi la risposta.

(il lacchè riceve l'ordine di Ciprigna indi parte.

*Fiat.* Dov'è, dov'è, dov'è!

*L'Elona dell' Italia,*

*Del secol la Fenice,*

*La Venere di Napoli,*

*Veggiam se il ver si dice,*

*Dov'è, dov'è, dov'è!*

[Tutta questa cavatina entro le quinie, ad altissima voce.

*Fiat* ricchissimamente vestito da Signor straniero a capriccio; con gran turbante, piume, etc. conseguito di mori che portano de' presenti.

Numi! non erro, è dessa: ah quali grazie!

Qual brio! qual avvenenza!

*D. Cip.* Signor—pois lo saper... *Fiat.* Irco Berlico

È il nome mio: Nipote

D'Albec, Scanderbee, Salamalecco,

Generale dell' armi e ambasciadore

Della bella Cineida,

Nella vastissima Isola Almerina

Sedta da noi per sua bella Reina.

*D. Cip.* E qual felice incontro—*Fiat.* A questa sponde

Curiosità mi trasse.

Voi, la vostra bella nota per fama

Dal' borea, all' austro, e dal mar negro al verde,

N'è la bella cagion: l'licenza chiesi

Dalla sovrana mia

Un bastimento armai

Ed a Napoli giunto

Non fesi no, precipitai di nave,

Per volar a mirarvi,

Per vederyi, sentirvi, ad adorarvi.

*D. Cip.* Signor Irco Berlico io son confusa.

*Fiat.* E' incantata, la veggio.

*Li mori depongono i doni Sopra il tavolino.*

learn to know me better. Here is the footman. Come here: carry this note and wait for an answer.

*Fiut.* Where is this Italian Helen Phœnix of this age, and Venus of Naples? Let us see if she deserves her fame, where is she, where is she?

*(All this song behind the scenes, and very loud.)*

*Enter FIUTA, richly dressed as a foreign officer, with a turban and feathers upon his head, &c. attended by a number of Moors, who carry presents.*

*Fiuta.* Heaven's, it is true! there she is—what graceful mien—what noble shape!

*D. Gig.* Sir, may I know.

*Fiut.* Irco Berlico is my name; nephew to Alibec Scanderbec Salameleco, general of the armies, and ambassador of the charming Cindia, our queen, on account of her great beauty, in the extensive island of Almerina.

*D. Cip.* And what procures me the honour.

*Fiut.* Curiosity brought me here—your beauty ma'am, is famous from one pole to the other, and from the black sea to the green; to enjoy the pleasure of admiring your charms as close as possible, I begged my queen leave of travelling—I armed a vessel on that account, and sailed to the happy spot. As soon as I arrived I precipitated myself from the top of the ship, that I might the sooner see the adorable object that masters every heart.

*Fiut.* We shall succeed, I see—*(aside)*—Please, ma'am, to accept the tribute I respectfully lay before you.

*(they lay the presents on the table.)*

Quel tributo, madama,  
 Della mia riverenza  
 Piacciavi d' accettar. *Cip.* Oh quanti incomodi !  
 Le piaccia di feder — e dove giace  
 Quest' isola sì rara.

*Fiuta*

*Fiut.* Appiè del Tauro,  
 Tra l' artico, e l' antartico,  
 Alla vergine in centro, accanto all' Or ,  
 E perpendicolare al Capricorno.

*Cip.* E vi si va ?  
*Fiut.* In un anno, un mese, e un giorno

*Cip.* E regnavi una Donna ?

*Fiut.* Regna ognor là più bella ;  
 Finché una altra si trova  
 Ch' è più bella di quella,

*D. Cip.* Ed i giudici ; *Fiut.* Sono  
 Quaranta leggiaderrissimi donzelli,  
 Giudican essi, altri opporriasi in vano,  
 Che le piantano tosto il scettro in mano.

*D. Cip.* Bell' usanze ! *Fiut.* (se piace.) Ah se madama  
 In quell' isola fosse, *Fiut.* (se piace.) Ah se madama  
 Con quel viso, quegli occhi, e quegli et cetera  
 Di significatissima beltà,  
 Vi regneria tutta l' eternità.

*Cip.* Come ? *Fiut.* Nel regno nostro  
 V' è stato il gran Cagliostro :  
 Egli ci die' una polve  
 Che se donna la pon entro un' orecchia  
 Non more mai, ne' mai diventa vecchia.

*Cip.* Oh che polvere rara !  
 Udite signor Irco, se non fosse  
 Sì lontana quell' Isola . . .

*Fiut.* Lontana ! oh Dei ! se mandamina vuole  
 La mia nave onorar del viso adorno

*D. Cip.* Sir you are very obliging—please to sit down.  
Where does this astonishing island lay?

*Fiut.* Ma'am, it lays at the foot of the Taurus, between the Arctic and Antarctic, at the centre of the Virgin, not far from the balance, and perpendicular to the Capricorn.

*D. Cip.* And how long is the voyage?

*Fiut.* Oh! a year, a month, a day sometimes.

*D. Cip.* And a woman governs there?

*Fiut.* Always the most beautiful—and she reigns till a handsomer one is found.

*D. Cip.* And the judges?

*Fiut.* Are forty pretty damsels, whose judgment is decisive.

*D. Cip.* A curious custom.

*Fiut.* She likes it (*aside*) ah! if you was there, ma'am, with such a pretty face, such brilliant eyes, and such —oh, my God, you would no doubt reign there for ever.

*Cip.* How?

*Fiut.* In our realm, we have had the great Cagliostro, who gave us a powder, which, being introduced in a woman's ear, she never dies, and is always young and beautiful.

*Cip.* What a rare powder! oh, Mr. Ireo, if that island was not so far—

*Fiut.* So far! lord! if you please, ma'am, to honour my ship with your beauteous face, you will think it is but a day's journey.

Le parrà d'arrivarvi in men d'un giorno.

*Vedrete che allegria,  
Che bella compagnia,  
Che suoni, balli e canti  
Che incanti, che beltà?  
Un elisetto in piccolo  
Quel legno a voi parrà.*

Cip. *Berlico mia, tacete,*

*Nell' alma mi mettete  
Un moto, un foco, un esiro  
Che brulicar mi fa.*

*Berlico amabilissimo,  
Tacete per pietà.*

Fiut. *E giunta in Almerina  
Sarete voi regina.*

Cip. *Mio caro generale*

*Tacete, o mi vien male.*

Fuit. *Là non s'inrecchia mai.*

Cip. *Tacete, ho inteso assai.*

Fiut. *E in man lo scettro avrete;*

Cip. *Verrò verrò, tacete.*

Fiut. *Per un' eternità . . .*

Cip. *Tacete per pietà?* [ *Fiuto parla.* ]

Cip. Oh che gioia, oh che gusto !

Ah sì potea veder che una gran forte

Era a me destinata !

Ma—regnar poi; no non l'avrei pensata.

Eccomi a un colpo solo

Vendicata di Lelio, di Valerio

Di Bonario, di tutti. Isabellina ironicamente

In un convento io cacerò. Colei

Non è pur degna degli avanzi miei.

Ecco il lacchè—Don Giglio è in anticamera ?

[ *Il lacchè le parla piano.* ]

What joy and mirth? what charming company, you will have on board my ship! what delightful music! we shall dance and sing all the way. Ah, you will think yourself in Paradise.

*D. Cip.* Oh, dear Mr. Berlico, how you tickle my heart—it is already on a flutter.

*Flut.* And as soon as you will be in Almerina, you will be proclaimed queen of the island.

*D. Cip.* Oh, no more, Mr. Berlico, for I shall faint away with pleasure.

*Flut.* Then you never will be old—

*D. Cip.* No more, no more, my dear general.

*Flut.* And you will hold the sceptre.

*D. Cip.* I'll come, I'll come—ah! say no more.

*Flut.* For ever and ever.

*D. Cip.* Ah! that's enough, for joy will kill me.

*(exit Fluta.)*

*Cip.* What lucky fate is mine! who would have thought that I should be exalted to such an elevated rank! to be a queen, my God! I am now all at once revenged of the treachery of Lelio, of Valerio, Bonario, and all the crew. My dear Miss Isabella, you must now go into a convent—that is my will—you are no more worthy of my left-off lovers—Here is the servant—is Don Giglio without, (the

M' attenda ; vengo subito. [all' orechio.

Vo' ordinar che mi s' empiano i bauli [il lacchè par.

De' più fini lavori.

qui un E portarsopra il trono i miei tesori. [parte.

Nel cor mi sento un giubilo,

Un foco, un moto, un palpito

Che non saprei spiegar.

D' esser mi par regina,

Di comandar mi par

Felice l' Almerina

Che mi vedrà regnar !

### SCENA VIII.

Don GIGLIO solo, poi BONARIO.

D. Gig. " Verso un ora di notte

[legge una lettera con molta gioja,

" Alla porta verrete del giardino

" In un legno di posta ;

" La darovvi Isabella : vostra cura

" Sarà condurla a Roma in un ritiro.

Le spese io pagherò ; dugento scudi

" Vi saranno per voi — Ciprigna Alcudi :

[qui compariscono Bon. e Cil. e s' arresiano.

Buono, buono per bacco !

Bon. Cosa legge

Con sì grandi transporti ?

Cil. Andate avanti,

E lasciate a me fare.

Bon. Servitor umilissimo, [a D. Gig.]

D. Gig. Patron irrepitosissimo —

Bon. Le so' una riverenza profondissima.

Cil. M' inchino a vostra Siguoria illustrissima.

Bon. Bravo Signor Don. Giglio !

Bigliettini amorosi. D. Gig. Certo, certo.

[piano a Bon.]

*Servant whispers in her ear.)* Let him wait for me—I shall soon come—I'll order my trunks to be fitted for my departure, with every thing I have that's precious, that I may carry my treasures on the throne: (exit.)

Then I shall be a queen! oh, how my heart beats with joy! I imagine I hold already a sceptre in my hand, while my subjects are kneeling before me!—oh, charming idea! it bewitches me.

### SCENE VIII.

Don. Gig. alone, then Bonario.

D. Gig. “Towards one in the morning (he reads)  
“ you'll come to the garden door, and in a post chaise I  
“ shall deliver Isabella to you—your care will be to take  
“ her to a convent in Rome—I will pay the expences,  
“ and make a present of two hundred crowns.

“ CIPRIGNA.”

Bon. What is he reading with so much delight?  
Come, go forwards (to Bon.) and let me do what I like.

Bon. Your servant, Sir.

(to Don. Gig.

D. Gig. Your most obedient—

Bon. I bow very humbly to you.

D. Gig. And so do I, even to the ground.

Cit. Well done, Mr. Don Giglio! a billet doux, I suppose—

D. Gig. Undoubtedly.

(She snatches the letter from his hand and runs away.)

I. Gospetto di Pluton ! dammi quel foglio !

[Cilia gli si rappa il foglio di mano ; fugge, ed esso le corre dietro.

Cil. Non voglio darvi nulla—

D. Gig. Non farini andar in collera, fanciulla,

Cil. Ah, ah, ah, ah.

Bon. [che furbia malandrina.

D. Gig. Dammelo ;

Cilia si ritira dietro Bonario e gli mette il foglio in tasca, e togliendo un'altra carta dalla propria r' questa poi rende a D. Giglio il quale la rimette in tasca senza guardarla.

Cil. No. D. Gig. Si. Cil. No.

Bon. Daglielo te ne prego.

Cil. Oh nulla a tanto intercessor io nego !

D. Gig. Servo di lor Signori

Cil. Le rinnovo la nostra ryerenza. [parte.

Bon. Coi fogli delle belle abbi prudenza.

[In atto di partirt : si guardano alquanto : indi incominciano a dire addio e a distanziarsi.

D. O. In questo secolo—così va il mondo.

Spessa chi è tondo—da faggio fa.

E spesso spesso—la fa da tondo

Quel faggio stesso—che tutto fa.

2. La ran la la ran la la ran la.

Abbia gambe chi testa non ha.

### SCENA IX.

BONARIO indi o LELIO, ISABELLA, CILIA, e VALERIO.

Bon. Leggiam—ah scellerati—Lelio—Cilia

Isabella—Valerio

Val. Cos' è nato ?

Bon. Leggete.

[Da loro il foglio ; tutti s'affollano intorno a Lelio a leggono,

Is. Tanto meglio.

Is. Come ? Lel. Oh il come  
Sarà un pensiero mio.

Hell and fury! Give me that paper—

*Cil.* I shan't.

*D. Gig.* Beware of my anger, girl—

*Cil. (laughs)* Ah! ah! ah! the cunning fox.

*D. Gig.* Give it to me. *Cil.* No.

*D. Gig.* You shall.

*Cil.* I won't.

[*CILIA* goes behind *BONARIO*, puts the letter in his pocket, takes out another paper, and gives it to *DON GIGLIO*, who immediately puts it in his pocket, without looking at it.

*Bon.* Give it him, give it him.

*Cil.* I shall obey you, Sir.

*D. Gig.* Your most obedient.

*Cil.* Sir, your servant.

*Bon.* You must not joke with billet doux.

*D. Gig.* This is the way of the world: sometimes an ignorant fool acts like a wise man; and a wise man, who pretends to be very knowing, like a fool.

Fal, fal, fal, fal, fal, fal, Let him who is a blockhead, take to his heels.

### SCENE IX.

*BON. alone, LEL. ISAB. CIL. and VAL.*

*Bon.* Let's read it: oh the wretches! *Lelio, Cilia, Isabella, Valerio.* (he calls.)

*Val.* What's the matter!

*Bon.* Only read.

(he gives the letter, and they all run to read it.)

*Lel.* So much the better—

*Isab.* How?

*Lel.* Oh! how will be my business.

*Val.*

Bravo bravissimo.

[ *Lelio parla all' orecchio di Valerio.* ]*Cil.*

Nè dobbiam noi saperlo? *Val.* Non signora.  
 Siete troppo curiosa. *Uab.* Ah che il mio core  
 Non è contento ancor. *Lel.* Non dubitate,  
 Fidatevi di noi—caro mio bene,  
 Porrem con questa il fine a tante penne.

Già vicin è quel dì

Che il destin cangerà,  
 Che nel sen del suo ben  
 Questo cor b' illerà.

Fra i timor, fra i foggir  
 Più languir io non vo'.  
 Vo' cantar, un' gair,  
 Mia sarai, tuo farò.

Che farò, non so dir  
 Nel sentir nel veder—  
 Forse, oh dio mi morrò,  
 Ma morrò di piacer.

[ *parte.* ]

## SCENA X.

Cabinetto come prima.

Alcuni servi, che stanno empiendo, e chiudendo i bauli *D. Cip.*  
 indi *FIUTA*, e *VALERIO* a parte.

*D. Cip.* Tutto è disposto alla partenza e tutto[ *D. Cip. fa cenna a' servi di partire.* ]

Alle vendette ed alle glorie mie  
 Modè—gemme—danaro—abiti—il resto  
 Lo lascerò à Bonario; egli' e un buon diavolo  
 Da che sono sua moglie  
 Ho speso un tesoretto; ma non serve—  
 Quando farò regina  
 Potrò fargli del ben—nol voglio meco  
 Perch' egli è troppo genzo; un tal marito  
 Disonor mi farà.

Val. Well done! *(Lelia whispers in Valerio's ear.)*

Cil. We must know, tho'.

Val. No ma'am—you are too curious.

Isab. Ah! my heart is not easy yet.

Val. Dont be afraid—rely upon us my dear, and we shall put an end to so many troubles!

Now the moment is at hand, that our destiny will change, and I shall be happy with you my dear. My anguish shall now cease, my heart shall throb no more; I shall now sing, be joyful, and happy, for you will be my wife, and I shall be your husband. What I shall do I cannot tell; when I shall see, when I shall hear, heavens! perhaps I shall die! but I shall die with pleasure.

*(exit Isab. Cil. Val.)*

## SCENE X.

*A closet as before.*

*Many servants filling up and shutting trunks.*

D. CIP. FIUT. and VAL. aside.

Cip. Every thing is ready for the voyage.

*(She orders the servants out.)*  
And every thing is ready for my revenge and glory. I shall carry all the money, the jewels, and my fashionable dresses—as to the rest I shall leave to Bonario. He is a good-natured fellow enough, since I have been his wife I have spent him a tolerable quantity of money—however, when I shall be queen, I shall befriend him: but I wont have him with me, he is too great a fool. Such a husband would be a shame to me.

*Fiat.* Eccomi appiù della fowrana mia.

Son alzate le vele  
L'ancore son levate, e non s'attende  
Per partire di qua  
Ché il comodo di vostra maestà.

*D. Cip.* Son agli ordini vostri:

Per evitar le ciarie,  
Di notte partirem; questi bauli,  
Questo serigno di gioie; e di danari—

*Fiat.* Dodici marinari

Dal bastimento mio tra pochi istanti  
A prenderli versano,  
Voi le chiavi tenece.

*D. Cip.* A un' ora e mezzo poi, voi qui verrete.

[par.

*Val.* Io son fuor di me stesso. *Fiat.* Ebben che dite?

*Iba.* Che tu se' il gran demonio, ella una sojocca.

*Fiat.* Andiam senza aprir bocca: il padre, i servi  
San già quel che far denno: e per fortuna  
Di nuvole coperta è ancor la luna.

[par.

### SCENA XI.

*Notte: cielostellato, con luna ora chiara, ed ora coperta di nuvole: a destra casa di BONARIO con porta praticabile verso il parterre, e con loggia capace di contenere diverse persone. Accanto alla casa muro di giardino con porta nel fondo: dirimpetto alla casa, boschetto, in fondo fontana cinta di alberi.*

*D. GIGLIO* involti in un mantello che passeggiava per la scena:

*Lelio* con un lacchè, indi *CIPRIG.* alfin *ISABELLA* con mantello ecc.

*D. GIGLIO.* Son qui sol: quasi ho paura—

*Lel.* Non so ben s'è l'ora, o no:

*Isab.* Ver la porta a dirittura

*Ad attender mi porrò.*

*Lel.* Voi vedet—or suona un' ora,

*Fuit.* Here I am at my sovereign's feet, The sails are set, the anchor drawn; and we are all waiting for your majesty's desire.

*D. Cip.* I am ready: however to avoid people's idle talk, we can set off in the night. Here is my trunks, my jewels, and my money.

*Fuit.* I shall send twelve sailors to take them; you keep the keys.

*D. Cip.* At one in the morning you will be here then.

*Val.* I am astonished, upon my word!

*Fuit.* Well, what do you say to it?

*Fuit.* I say that you must be a devil, and the the most stupid wretch I ever saw.

*Fuit.* Come, let's go: the father, and the servants know what they must do very well: and luckily the moon is covered with clouds.

## SCENE XI.

*Night with moon and stars, now and then covered with clouds: on the right of the stage BONARIO's house with a terrace, and the wall of the garden that has a door at the end of it: on the left a grove, and a fountain, surrounded with trees at the bottom.*

*D. Gio.* covered with a cloak, walking about: *LELIO* with a servant; then *CIPRIGNA*; and at last *ISAB.*

*D. Gig.* I am here alone, trembling with fear. And I dont know if it is now the time; I'll go wait at the door.

*Lel.* Let's see—it is just one.

D. Gig. Sento gente—io qui m'ascondo. [entra]  
 Lel. Stride l'uscio—chm—chm. D. Gig. Signora.  
 Cip. Siete voi? D. Gig. Son io. Cip. Verro.  
 D. Gig. Sia vedare alla porta, indi par.  
 Lel. Tu la destra, io l'altra prendo.  
 Indi levagli il mantello:  
 D. Gig. Ladri! Lel. Tac, o so un macella.  
 [Minacciando D. Giglio colla pistola.]

Tu qui resti, io là men yo.  
 Cip. Vedo ben che saggia siete.

[conducendo per mano Isab.]  
 D. Gig. Qual tremor oh Dio mi piglia! [involta in un velo.]  
 Cip. Siete qui. Lel. Qui son. Cip. Tenete.  
 Qui la borsa, e qui la figlia. [Lel. prende Isab.]  
 Lel. Mille grazie del favor.

■ 3. ■  
 Ah ch' io sento in tal momento  
 tormento  
 Una specie di contento  
 spavento  
 [il lacchè conduce soco D. Giglio legato;  
 Che non ho provato ancor.]

## SCENA XII.

Lelio, Isab. indi Val., a Litta e dalla loggia BONARIO.  
 Isab. Mio caro Lelio! Lel. Anima mia! Isab. Mia vita!  
 Il ciel vuolci felici.  
 Lel. I scellerati. [s'abbracciano.]  
 Restan sempre delusi! (qui capitano Fiuta, e Valerio Boni, compariscono sulla loggia con torce accese.)  
 E fatto il becco all'oca. Fiut. Ho visto tutto  
 Ecco mio padre, a lui tu vanne. Fiut. Io sento  
 La porta scricchiolar, è detta: zitto—  
 I lumi ritirate.  
 D. Cip. Ehi signor generale. Fiut. Eccomi a voi.  
 D. Cip. La' man datemi o caro.

D. Gig. I think I hear somebody—I shall hide myself in this place.

Lel. The door opens—ehm, ehm, matushka.

D. Gig. Ma'am—D. Cip. Is it you?

D. Gig. Yes, 'tis me.

Cip. I'll come presently.

Lel. I shall go to the right, you to the left, and thus will pull off his cloak.

D. Gig. Thieves!

Lel. Hold your tongue, or I shall blow your brains out with this pistol: you stay here, and I shall go there.

D. Cip. I see you are a wise girl.

(leading Isab. by the hand.)

D. Gig. Oh how I tremble!

D. Cip. Are you here?

Lel. Yes.

D. Cip. Here take the purse, and here is the girl.

D. Gig. I am obliged to you.

Agreeable 3 of them. { Oh Frightful moment.

Cruel. {

## SCENE XII.

LEL. ISAB. then VAL. & FIUT. and BON. from the Terrace.

Isab. My dear Lelio!

Lel. My dear soul.

Isab. My life; Heaven will have us happy. (they kiss.)

Det. Treacherous people never succeed.

Enter FIUT. and VAL.

Bon. (On the terrace with lights) a pretty thing for me, all this.

FIUT. I have seen all.

Val. Here is my brother, go to him.

FIUT. The door opens; 'tis she, hush! take the lights away.

D. Cip. Mr. Birlico. FIUT. Here I am, madam.

D. Cip. Let's set off.—

Lev. of non si leggo

*Fiat.* Eccomi vita mia. *Val.* Sparate. *Lel.* Sparo. *Cip.* Eccomi vita mia—*Val.* Sparo. *Lel.* Sparo. *Don.* Giusto ciel che sparò è questo? *Cip.* Giusto ciel che sparò è questo?

*Fiat.* Dove andiamor che facciamo? *Cip.* Dove andiamo? *Val.* Dove andiamo?

*Don.* Dove andranno, che faranno? *Cip.* Dove andranno, che faranno?

*Don.* Qualche cosa di funesto *Cip.* Qualche cosa di funesto

*Don.* Incomincio a presagir. *Cip.* Incomincio a presagir.

*Cip.* Qual tremor ho per le membra! *Don.* Qual tremor ho per le membra!

*Don.* La sua voce udir mi sembra: *Cip.* La sua voce udir mi sembra:

*Don.* Non vorrei. *Cip.* Non dubitate.

*Lel.* Sparo or l'altra? *Val.* Si sparate.

*Don.* Sparo or l'altra? *Cip.* Sparo or l'altra?

*Don.* Sparo or l'altra? *Cip.* Sparo or l'altra?

*Cip.* Io mi sento inorridir. *Don.* Io mi sento inorridir.

*Lel.* Eccomi vita mia—*Cip.* Eccomi vita mia—*Don.* Eccomi vita mia—*Cip.* Eccomi vita mia—

*Fiat.* Voi qui state, io vado intanto a casa. *Fiat.* Voi qui state, io vado intanto a casa.

*Cip.* Qualche cosa a discoprir.

*Cip.* Eccomi vita mia—*Cip.* Eccomi vita mia—*Val.* Eccomi vita mia—*Lel.* Eccomi vita mia—

*Cip.* Siete qui? *Val.* Qui siam. *Fiat.* Entriamo.

*Cip.* Dietro noi l'uscio chiudiamo. *Val.* Dietro noi l'uscio chiudiamo.

*Cip.* E pian pian si move il passo. *Val.* E pian pian si move il passo.

*Cip.* Che non possaci sentir. *Val.* Che non possaci sentir.

*Cip.* [In strada tutti gli altri sulla loggia. Qui principia la tempesta gradatam.]

*Cip.* Gente più qui non sento—

*Cip.* Che turbina! — che vento!

*Cip.* Ehm, ehm—zi, zi, zi, zi.

*Cip.* Chi sa dov' ei s'asconde? *Val.* Chi sa dov' ei s'asconde?

*Cip.* Ehm, ehm nessun risponde.

*Cip.* Ehi signor Irco—Oh Cielo! *Val.* Ehi signor Irco—Oh Cielo!

*Cip.* Pavento qualche intrico— *Val.* Pavento qualche intrico—

*Cip.* Senjo un' man di gelo— *Val.* Senjo un' man di gelo—

*Cip.* Stelle! signor Berlico *Val.* Stelle! signor Berlico

*Cip.* Sola a questa ora—in strada— *Val.* Sola a questa ora—in strada—

*Cip.* Non so dov'io men vada— *Val.* Non so dov'io men vada—

*Cip.* Trovassi almen la porta— *Val.* Trovassi almen la porta—

*Cip.* Che lampo! ahime ion morta! *Val.* Che lampo! ahime ion morta!

*Cip.* Non posso più resistere. *Val.* Non posso più resistere.

*Cip.* Gli altri. Tacete per pietà. *Val.* Gli altri. Tacete per pietà.

*Cip.* Ecco la porta *Val.* Ecco la porta *Val.*

*Cip.* Ecco la porta *Val.* Ecco la porta *Val.* *Cip.* Ecco la porta *Val.*

*Cip.* Chi è là? *Val.* Chi è là? *Val.* *Cip.* Chi è là? *Val.*

*Cip.* Tua moglie. *Val.* Tua moglie. *Cip.* Tua moglie. *Val.*

*Cip.* Moglie non ho via. *Val.* Moglie non ho via.

Fuit. Yes— Val. Fire away! Let. There— (she fires.)  
Bon. and Cip. Heavens! who fired?

Fuit. Cip. and Bon. What shall we do? where will they go? I fear that something terrible will happen. How my heart beats!

Bon. I think I hear her voice—I would not.

Cip. and Isab. Don't be afraid.

Let. Shall I fire t'other pistol? Val. Do.

Bon. Cip. and Fuit. I am terrified.

Cip. Isab. Oh, be calmed. (to Bon.)

Fuit. You stay here, mean while I shall go and make another discovery—are you here?

Let. Val. Yes.

Fuit. Let's go in doors. 3 of them. Let's shut the door behind us, and let's walk softly, that she may not hear us.

(D. Cip. alone in the street, all the others on the terrace; here the storm begins gradually.)

D. Cip. I hear nobody here! what terrible wind! eh! eh! (she calls;) where is he gone to? eh! eh! no soul answers! Mr. Irco, heavens (it thunders) I am afraid he betrays me—my blood is chilled; Mr. Berlico.

(it thunders again.)

O my God, here alone in the street!—where shall I go! if I could find the door (thunder and lightening,) what a lightning! O Lord! I shall die with fear.—

Bon. I can resist no longer.

All the rest. Hold your tongue.

D. Cip. Here is the door. (she knocks, almost fainting.)

Bon. She knocks—

Fuit. Well, ask who is there.

Bon. Who is there?

D. Cip. It is your wife.

Fuit. Say you have no wife, she's gone.

*Bon.* Moglie non ho va via. *[forse.*  
*Cip.* Bonario anima mia,

Apri per carità! *[si portano due torcie accese sulla loggia.*

*Tutti.* Regina in Almerina. *[in tuono burlesco]*  
 Madama già fara.

E il general Berlico. *[lasciarsi]* Or l'incoronera. *[Val. Le Lel. scendono in strada.*

*Cip.* Oh qual funesto velo! *[Cip. una Dora]* Cade dagli occhi miei!

Vedo ch'io son tradita, *[Le Sireni i cui visi]* Vedo ch'io son punita, *[Le Sireni i cui visi]* Nè merito pietà.

Ecco a' tuoi piè una misera. *[Cip. una Dora]* Che compassione implora!

Se vuoi ch'io mora lascia. *[Cip. una Dora]* Che nel tuo seno io mora. *[s'inginocchia.*

*Bon.* Apritele cospetto, *[Cip. una Dora]* Oh anch'io mi getto là. *[Cip. una Dora]*

*Isa. Lel.* Apritele su apritele. *[Cip. una Dora]* *Val. Lel.* Madama siamo qua.

*Val. Lel.* Le aprono con due servi e lumi. *[Cip. una Dora]*

*Tutti.* La stanza è illuminata, *[Cip. una Dora]* La marcia è preparata,

Or or là gran tempesta. *[Cip. una Dora]* In festa finira.

*Tutti.* Or, la gran tempesta. *[Cip. una Dora]* In festa finira. *[par. tutti fuori di Fiuta]*

#### SCENA XIV.

*Fiuta* dalla loggia ad alcuni servi. *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]*

*Fiuta* *[Brauissimi va bene;* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]* *Voi l'oper poco entrate;* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]* *O l'quand'gi*

*E voi dall'altra parte* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]* *Chetissimi restate,* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]* *E subito uscirete* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]*

*Che il segno si darà.* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]* *Gia salgono le scale,* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]* *Mio ben andiam pur là.* *[Fiuta dalla loggia ad alcuni servi]*

#### SCENA XV.

*Gabinetto.*

*Bon. e D. Cip.* *[nuova]*

*Bon.* Ame vieni o gioia bella. *[D. Cip. s'arresta e Bon. l'indoraggisce.]*

*Bon.* (load,) I have no wife, she's gone.

*D. Cip.* My dear love! open the door for God's sake.

*All.* My lady is now certainly queen of Almerina,  
(ironically) and General Berlico is putting a crown upon  
her head.

*(they bring lights on the terrace.)*

*D. Cip.* Oh what a fool I was. I am betrayed, I am  
punished, and deserve no mercy. Here is your poor wife  
on her knees: if you desire her death, let her die in your  
arms.

*Bon.* Open the door for God's sake, or I'll throw my-  
self down to her.

*Isab. and Cil.* Open the door, open the door—

*Val. and Tat.* Here we are ma'am.

*(Val. and Lel. open the door, servants with lights.)*

## SCENE XIV.

*FIUTA and two servants.*

*Fuit.* Very well—now go in that room for a few moments; and you in that one—you'll stand upon guard, and when the signal will be given, you'll come out.

*Lel. and Isab.* They are coming up stairs—let's go, my dear.

## SCENE XV.

*BON. and D. CIP.*

*Bon.* Come to me, my sweet delight!

*D. Cip.* Stoops—he encourages her:

**D. Cip.** Ah! per te non son più quella  
**Bon.** Non mi far la mortificetta.  
**D. Cip.** Vengo sì, ma senti, aspetta—  
**Bon.** Alza gli occhi un sol momento—  
**D. Cip.** Chi può dir quello ch' io sento  
**Bon.** Io lo so, tu senti adesso.  
**D. Cip.** Tutto quel che v'è in te stesso.  
**Bon.** Sento un foco, un moto strano  
**Cip.** Che dagli occhi, al cor mi va  
**Bon.** Ah! mio ben dammi la mano  
**Cip.** E partiamo un po' di qua. [Parte]

## SCENE XVI.

*I servi di BONARIO in gala: una banda distromenti da fato: quattro servi che portano quattro bauli; FIUTA uscito da INCO, e collo scrigno di DONNA CIPRIGNA, Marcia indi*  
**VAL. CIL. VAL. poi BON. e D. CIP.**

**D. Cip.** Misera me Berlico? **Fiut.** Ecco Signora  
 Che il tutto s' avverò; farvi reina  
 Io vi promisi, il siete:  
 Questa è la Reggia vostra,  
 Questi i vostri tesori: avete un trono  
 Nel suo, nei nostri cori: e se vi piace  
 Corona aver, ve la darà la pace.  
 Ma dispensar le grazie  
 Dritto è sol de' sovrani: ecco due rei,  
 Uscite o' bel sposini. **Cip.** O figli miei.

**Fiut.** Or esca anche Don Giglio *fa uscire Isab. a Lel.*  
**Val.** Di costui che farem? **Bon.** E un scellerato  
 Ma tutto in questo di va perdonato.  
**Fiut.** Or la scena si muta:

Più Berlico non son, eccomi Fiuta. *si cava il cappello, ei mustacchi.*

**Cip.** Ciel che vede? **Fiut.** Al piede vostro  
 Or mi prostro, e scusa imploro:  
 V'ingannai, ma fu per loro  
 Fu per voi, cui deggio affetto,  
 Riverenza, amor, rispetto;  
 D'un antico, e fido servo  
 Perdonate al vivo amor.

**Tutti**

Di piacer di tenerezza  
 Consolar mi sento il cor.

D. Oh, I don't deserve your goodness—  
 Bon. Corje, I sayy don't be afraid—  
 D. Cip. Yes, I'll come—but stop—  
 Bon. Lift up your eyes a little—  
 D. Cip. Who could express my joy—  
 Bon. I know you must find yourself as happy—  
 D. Cip. As you, my dear—  
 Bon. I am so gay! so pleased! my heart goes pit-a-pat  
 —give me your hand, my chamer, and let's quit this  
 place.

## SCENE XVI.

BONARIO's servants richly dressed—a band of wind instruments—four servants with four trunks—FIUTA dressed like a Turk, carrying DON CIPRIGNA's jewels—a murch—then VAL. CIL. VAL. at last Bon. and D. CIP.

D. Cip. Alas! here is Berlico!  
 Fiut. Now, ma'am, you see every thing happens as I told you! I promised you should be a queen, and so you are: this is your palace, and here are your treasures. With regard to an empire, you have it in his and our hearts—a crown peace will offer you, if you desire it, but graciousness being the virtue of sovereigns, you must grant your pardon to these poor miserable creatures.

(he makes Isab. and Lel. come out.  
 D. Cip. My dear children! She embraces them.  
 Fiut. Let D. Gig. come out too. She comes out.  
 Val. What shall we do with him?

Bon. He is a wretch, but every thing must be forgiven to day.

Fiut. Now the scene changes—I am no more Berlico—I am Fiuta, at your service. She pulls off his turban, whiskers, and robe, and appears in his livery.

Cip. Heaven's! She falls into his arms.  
 Fiut. I kneel before you, and intreat your pardon—I deceived you, but it was for their sake, and yours, to whom I owe respect and affection; so I hope you will forgive also an old faithful servant, who did it with the intention of rendering you all happy.

All. Oh, what delight! what comfort to our hearts!

D. Cip. Quanto a mai vi devo o figli, deb'io non I dico. D.  
 Quanto a Fiuta e quanto a voi, dico I dico. **4 Bon. Kal.**  
 Bon. A cenan andiamo intanto. D. Cip. Y se I'll come  
 Parlerem di ciò tra noi. Bon. L'is. qu'you're a  
 D. Gig. Dunque a lor mi raccomando. T. Cip. Who's  
 Tutti. Vada pur, di cor la mando. T. Cip. Who's  
 D. Cip. Vada, e dica a tutti quanti, D. Cip. Who's  
 Ch'io detesto il birbanti. D. Cip. Who's  
 Che l'impero io rendo al sposo; D. Cip. Who's  
 Che col' aurea obbedienza, D. Cip. Who's  
 Col rispetto affettuoso, D. Cip. Who's  
 Colla mutua confidenza, D. Cip. Who's  
 Vo emendar gli andati error. D. Cip. Who's  
 Tutti.

Se ogni moglie fosse tale,  
 Molti furbi starian male,  
 Nelle case vi faria  
 La concordia e il buon umor;  
 E le liti de' mariti  
 Darian loco all' allegria,  
 E alla pace che auguriamo  
 A si uniani spettatori,  
**IE. FINE.**

189

D. Cip. How much I am indebted to you for all this,  
 my dear children! my dear Fiut! my dear husband, and  
 brother!

Bon. Let's go to supper now—we shall have time  
 enough to speak about that when we go to bed.

D. Cip. I recommend Non Giglio to your goodness.

All. Aye, get along, with all my heart.

D. Cip. Yes; go and let all the world know that I  
 detest sycophants and rogues—that my husband's will  
 shall be obeyed by me hereafter—that my future love, duty,  
 and respect for him shall amend my past errors.

All. If every wife would be so, joy, harmony, and  
 happiness, would be in every family; and that's what we  
 wish to our gentle auditors.

La last two of nothing **FINIS.** O. M.

